

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: Χθονὸς^G μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλουρὸν^{AdjA} ἤκομεν^{PräAkt} πέδον,^A
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] Σκύθην^{AdjA} ἐς^{Prp} οἶμον,^A ἄβατον^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρημίαν.^A
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] Ἥφαιστε,^V σοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μέλειν^{PräInfAkt} ἐπιστολὰς^A
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] ἅς^A_{Pr} σοὶ^D_{Pr} πατὴρ^N ἐφείτο,^{ImpM/P} τόνδε^A_{Pr} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμους^{AdjD} τὸν^{ArtA} λεωργὸν^A ὀχμάσαι^{AorInfAkt}
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] ἄδαμαντίνων^{AdjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις^{AdjD} πέδαις.^D
aus adamantinischer Fesseln in un zerbrechlichen Fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄνθος,^N παντέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας,^N
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι^D κλέψας^N_{AorAkt} ὥπασεν.^{AorAkt} τοιᾶσδ' ^A_{Pr} τοι^{Pt}
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] ἁμαρτίας^G σφε^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorInfAkt} δίκην,^A
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} διδασθῇ^{AorPasKnf} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν,^{PräInfAkt} φιλανθρώπου^{AdjG} δὲ^{Pt} παύεσθαι^{PräInfM/P} τρόπου.^G
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [Ἥφαιστος]: Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^{DuG}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐντολὴ^N Διὸς^G
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κούδεν^{KonA}_{Pr} ἐμποδῶν^{Adv} ἔτι.^{Adv}
hat Ende ja und nichts hinderlich noch.
- [14] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολμός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} συγγενῇ^{AdjA} θεὸν^A
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾳ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ.^{AdjD}
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδ' ^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν.^{AorSinfAkt}
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben.
- [17] ἐξωριάζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ.^{AdjA}
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AdjV} παῖ,^V
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] ἄκοντά^{AdjA} σ^A_{Pr} ἄκων^{AdjN} δυσλύτοις^{AdjD} χαλκεύμασι^D
unwilligen dich unwillig schwer lösbaren Schmiede werken
- [20] προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ' ^D_{Pr} ἀπανθρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] ἔν^{Kon} οὔτε^{Kon} φωνῇ^A οὔτε^{Kon} τοῦ^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθευτὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογί^D
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος.^A ἀσμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοὶ^D_{Pr}
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir

- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AdjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος,^A
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] πάχυν^A θ^{Pt} ἑώαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G ἀχθιδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] τρῶσει^{FuAkt} σ^A·^{Pr} ὁ^{ArtN} λωφίσων^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πω.^{Pt}
wird zermürben dich· der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.
- [28] τοιαῦτ^A·^{Pr} ἐπηύρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου.^G
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτῆσων^N·^{PräAkt} χόλον^A
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Prp} δίκης.^G
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ^{Prp} ὧν^G·^{Pr} ἀτερπῇ^{AdjA} τήνδε^A·^{Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην^{Adv}·^{Adv} ἄπνος^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N·^{PräAkt} γόνυ^A
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie.
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ^{·Pt} ὀδυρμοὺς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuM/P}·^{FuM/P} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AdjN} φρένες.^N
wirst ausstoßen· des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
- [35] ἅπας^{AdjN} δέ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^N·^{Pr} ἄν^{Pt} νέον^{AdjA} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: εἶν^{Pt}·^{Pt} τι^{Adv} μέλλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ^{PräAkt} μάτην^{Adv}
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] τι^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,
- [38] ὅστις^N·^{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} θνητοῖσι^D προῦδωκεν^{AorAkt} γέρας^A·^A
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
- [39] [Ἥφαιστος]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^N·^{Pr} θ^{Pt} ὁμίλῃα.^N
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ[·]^{PräAkt} ἀνηκουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
ich stimme zu· ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] οἶόν^{Adv} τε^{Pt} πῶς[·]^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^N·^{Pr} δειμαίνεις^{PräAkt} πλέον[·]^{Adv}
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ἥφαιστος]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλὴς^{AdjN} σὺ^N καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως[·]^{AdjN}
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^A·^{Pr} τόνδε^A·^{Pr} θρηνεῖσθαι[·]^{PräInfM/P} σὺ^N δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδέν^A·^{Pr} ὠφελοῦντα^A·^{PräAkt} μὴ^{Pt} πόνει[·]^{PräImvAkt} μάτην[·]^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ἥφαιστος]: ὧ^{ij} πολλὰ^{AdjN} μισηθεῖσα^N·^{AorPas} χειρωναξία^N
o viele gehasste Hand arbeit.
- [46] [Κράτος]: τι^{Adv} νιν^A·^{Pr} στυγεῖς[·]^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^G·^{PräAkt} οὐδέν^N·^{Pr} αἰτία^N τέχνη^N
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ἥφαιστος]: ἔμπας^{Adv} τις^N·^{Pr} αὐτήν^A·^{Pr} ἄλλος^{AdjN} ὥφελεν[·]^{ImpAkt} λαχεῖν[·]^{AorSInfAkt}
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: ἅπαντ[·]^{AdjA} ἐπαχθῇ^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν[·]^{PräInfAkt}
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen·

- [50] ἐλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^N ἐστὶ^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [Ἥφαιστος]: ἔγνωκα^{PerAkt} τοῖσδε^D κούδεν^{KonA} ἀντειπεῖν^{AorInfAkt} ἔχω.^{PräAkt}
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: οὐκουν^{Pt} ἐπέξῃ^{FuAkt} τῷδε^D δεσμὰ^A περιβαλεῖν^{AorInfAkt}
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] ὥς^{Kon} μή^{Pt} σ' ^A ἐλινύοντα^A προσδερχθῇ^{AorM/PKmj} πατήρ;^N
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [Ἥφαιστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AdjN} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PräInfM/P} πάρα.^{Adv}
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: βαλὼν^N νιν^A ἀμφὶ^{Prp} χερσὶν^D ἐγκρατεῖ^{AdjD} σθένει^D
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] ῥαίστηρι^D θεῖνε^{PräImvAkt} πασσάλει^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις.^D
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [Ἥφαιστος]: περαίνεται^{PräM/P} δὴ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^{ArtA} τόδε.^A
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
- [58] [Κράτος]: ἄρασσε^{PräImvAkt} μᾶλλον^{Adv} σφίγγε^{PräImvAkt} μηδαμῆ^{Adv} χάλα.^{PräImvAkt}
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὕρειν^{AorInfAkt} κάξ^{KonPrp} ἀμηχάνων^G πόρον.^A
schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.
- [60] [Ἥφαιστος]: ἄραρεν^{PerAkt} ἥδε^N γ' ^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως.^{Adv}
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: καὶ^{Kon} τήνδε^A νῦν^{Adv} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς^{Adv} ἵνα^{Kon}
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] μάθῃ^{AorAktKmj} σοφιστῆς^N ὦν^N Διὸς^G νωθέστερος.^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
- [63] [Ἥφαιστος]: πλὴν^{Prp} τοῦδ' ^G ἂν^{Pt} οὐδεὶς^N ἐνδίκως^{Adv} μέμψαιτό^{AorM/POp} μοι.^D
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] στέρνων^G διαμπαξ^{Adv} πασσάλει^{PräImvAkt} ἐρρωμένως.^{Adv}
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [Ἥφαιστος]: αἰαῖ,^{ij} Προμηθεῦ,^V σῶν^{AdjG} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων.^G
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: σὺ^N δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διὸς^G τ' ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὕπερ^{Prp}
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] στένεις;^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μή^{Pt} σαυτὸν^A οἰκτιεῖς^{PräAkt} ποτε.^{Pt}
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [Ἥφαιστος]: ὀρᾷς^{PräAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν.^D
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: ὀρῶ^{PräAkt} κυροῦντα^A τόνδε^A τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AdjG}
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] ἀλλ' ^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} πλευραῖς^D μασχαλιστῆρας^A βάλε.^{AorImvAkt}
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [Ἥφαιστος]: δρᾷν^{PräInfAkt} ταῦτ' ^A ἀνάγκη,^N μηδέν^A ἐγκέλευ^{PräImvAkt} ἄγαν.^{Adv}
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} κελεύσω^{FuAkt} κάπιθωύξω^{Kon} γε^{Pt} πρὸς.^{Prp}
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] χώρει^{PräImvAkt} κάτω^{Adv} σκέλη^A δέ^{Pt} κίρκωσον^{AorImvAkt} βίᾱ.^D
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.

- [75] [Ἦφαιστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πέπρακται^{PerM/P} τοῦργον^{ArtN} οὐ^{Pt} μακρῶ^{AdjD} πόνῳ.^D
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: ἔρρωμένως^{Adv} νῦν^{Adv} θεῖνε^{PrälmvAkt} διατόρους^{AdjA} πέδας.^A
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln.
- [77] ὥς^{Kon} οὐπιτιμητῆς^N γε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἔργων^G βαρύς.^{AdjN}
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [Ἦφαιστος]: ὅμοια^{Adv} μορφῇ^D γλῶσσά^N σου^G γηρύεται.^{PräM/P}
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: σὺ^N μαλθακίζου,^{PrälmvAkt} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} αὐθαδίαν^A
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] ὀργῆς^G τε^{Pt} τραχύτητα^A μὴ^{Pt}
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [Ἦφαιστος]: στείχουμεν,^{PräKjAkt} ὥς^{Kon} κώλοισιν^D ἀμφίβληστρ^A ἔχει.^{PräAkt}
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα^{Adv} νῦν^{Adv} ὕβριζε^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} θεῶν^G γέρα^A
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
- [83] συλῶν^N ἐφημέροισι^{AdjD} προστίθει.^{PrälmvAkt} τί^A σοι^D
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] οἷοί^{AdjN} τε^{Pt} θνητοί^{AdjN} τῶνδ^G ἀπαντλήσαι^{AorInfAkt} πόνων;^G
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] ψευδωνύμως^{Adv} σε^A δαίμονες^N Προμηθέα^{VA}
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
- [86] καλοῦσιν.^{PräAkt} αὐτὸν^A γάρ^{Pt} σε^A δεῖ^{PräAkt} προμηθέως.^{Adv}
nennen selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] ὅτῳ^D τρόπῳ^D τῆσδ^G ἐκκυλισθήσῃ^{AorPasKj} τέχνης.^G
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.
- [88] [Προμηθεύς]: ὧ^{ij} δῖος^{AdjV} αἰθῆρ^V καὶ^{Kon} ταχύπτεροι^{AdjV} πνοαί,^V
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
- [89] ποταμῶν^G τε^{Pt} πηγαί,^V ποντίων^{AdjG} τε^{Pt} κυμάτων^G
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
- [90] ἀνήριθμον^{AdjA} γέλασμα,^A παμμῆτορ^{AdjV} τε^{Pt} γῆ,^V
zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
- [91] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πανόπτην^{AdjA} κύκλον^A ἡλίου^G καλῶ.^{PräAkt}
und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
- [92] ἴδεσθέ^{AorImvM/P} μ^A οἷα^{AdjA} πρὸς^{Prp} θεῶν^G πάσῳ^{PräAkt} θεός.^N
seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
- [93] δέρχθηθ^{AorImvM/P} οἷαις^{AdjD} αἰκείαισιν^D
blickt welchen Misshandlungen
- [94] διακναίόμενος^N τὸν^{ArtA} μυριετῇ^{AdjA}
zernagt werdend den myriaden fachen
- [95] χρόνον^A ἀθλεύσω.^{FuAkt}
Zeitraum werde aushalten.
- [96] τοιόνδ^A ὁ^{ArtN} νέος^{AdjN} ταγὸς^N μακάρων^{AdjG}
solchen der neue Anführer der Seligen
- [97] ἐξηῦρ^{AorSAkt} ἐπ^{Prp} ἐμοί^D δεσμὸν^A ἀεικῇ.^{AdjA}
hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
- [98] φεῦ^{ij} φεῦ,^{ij} τὸ^{ArtN} παρὸν^A τό^{ArtN} τ^{Pt} ἐπερχόμενον^A
weh weh, das gegen wärtige das und heran kommende
- [99] πῆμα^A στενάχῳ,^{PräAkt} πῇ^{Adv} ποτε^{Pt} μόχθων^G
Leid stöhne ich, wie einst Mühen
- [100] χρῇ^{PräAkt} τέρματα^A τῶνδ^G ἐπιτεῖλαι.^{AorInfAkt}
es bedarf Enden dieser zu voll enden.

[101]	καίτοι ^{Kon} τί ^A _{Pr} φημι _{PräAkt} πάντα ^A _{Pr} προυξεπίσταμαι ^{PräM/P} und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
[102]	σκεθρῶς ^{Adv} τὰ ^{ArtA} μέλλοντ', ^A _{PräAkt} οὐδέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} ποταίνιον ^{AdjN} sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
[103]	πῆμ ^N οὐδέν ^N _{Pr} ἔξει _{FuAkt} τὴν ^{ArtA} πεπρωμένην ^A _{PerPas} δέ ^{Pt} χρῆ _{PräAkt} Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
[104]	αἶσαν ^A φέρειν _{PräInfAkt} ὥς ^{Kon} ῥᾶστα, ^{AdvSup} γινώσκονθ', ^N _{PräAkt} ὅτι ^{Kon} Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
[105]	τὸ ^{ArtN} τῆς ^{ArtG} ἀνάγκης ^G ἔστ', _{PräAkt} ἀδήριτον ^{AdjN} σθένος. ^N die der Notwendigkeit ist un überwindliche Kraft.
[106]	ἀλλ', ^{Kon} οὔτε ^{Kon} σιγᾶν _{PräInfAkt} οὔτε ^{Kon} μὴ ^{Pt} σιγᾶν _{PräInfAkt} τύχας ^A aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
[107]	οἶόν ^{AdjN} τέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} τὰςδ' ^A _{Pr} ἐστί. _{PräAkt} θνητοῖς ^{AdjD} γὰρ ^{Pt} γέρα ^A möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren
[108]	πορῶν ^N _{PräAkt} ἀνάγκαις ^D ταῖσδ', ^{ArtD} ἐνέζευγμαι _{PerM/P} τάλας. ^{AdjN} gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
[109]	ναρθηκοπλήρωτον ^{AdjA} δέ ^{Pt} θηρῶμαι _{PräM/P} πυρὸς ^G Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
[110]	πηγὴν ^A κλοπαίαν, ^{AdjA} ἥ ^N _{Pr} διδάσκαλος ^N τέχνης ^G Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
[111]	πάσης ^{AdjG} βροτοῖς ^D ἐφηνε _{PerAkt} καὶ ^{Kon} μέγας ^{AdjN} πόρος. ^N aller den Sterblichen ist erschienen und großer Aus weg.
[112]	τοιῶνδε ^{AdjG} ποινὰς ^A ἀμπλακημάτων ^G τίνω _{PräAkt} solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
[113]	ὑπαίθριοις ^{AdjD} δεσμοῖς ^D πεπασσαλευμένος. ^N _{PerPas} unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden.

Parodos

[114]	[Προμηθεύς]: ἄ ^{ij} ἄ ^{ij} ἔα ^{ij} ἔα. ^{ij} ach ach wehe wehe.
[115]	τίς ^N _{Pr} ἄχῳ, ^N τίς ^N _{Pr} ὀδμᾶ ^N προσέπτα _{AorAkt} μ', ^A _{Pr} ἀφεγγής, ^{AdjN} welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,
[116]	θεόσυτος, ^{AdjN} ἥ ^{Kon} βρότειος, ^{AdjN} ἥ ^{Kon} κεκραμένη; ^N _{PerPas} göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
[117]	ἵκετο _{AorMed} τερμόνιον ^{AdjA} τις ^N _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} πάγον ^A kam grenz ständigen jemand auf Felsen
[118]	πόνων ^G ἐμῶν ^{AdjG} θεωρός, ^N ἥ ^{Kon} τί ^A _{Pr} δῆ ^{Pt} θέλων; ^N _{PräAkt} der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
[119]	ὄρᾳτε _{PräImvAkt} δεσμῶτην ^A με ^A _{Pr} δύσποτμον ^{AdjA} θεόν ^A seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
[120]	τὸν ^{ArtA} Διὸς ^{VG} ἐχθρόν, ^A τὸν ^{ArtA} πᾶσι ^{AdjD} θεοῖς ^D den des Zeus Feind, den allen Göttern
[121]	δι' ^{Prp} ἀπεχθείας ^G ἐλθόνθ', ^N _{AorSAkt} ὅποσοι ^N _{Pr} wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
[122]	τὴν ^{ArtA} Διὸς ^{VG} αὐλήν ^A εἰσοιχνεῦσιν, _{PräAkt} die des Zeus Hof hinein gehen,
[123]	διὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} λίαν ^{Adv} φιλότητα ^A βροτῶν. ^G wegen der allzu Freund schaft der Sterblichen.
[124]	φεῦ ^{ij} φεῦ, ^{ij} τί ^A _{Pr} ποτ', ^{Pt} αὖ ^{Adv} κινάθισμα ^A κλῶν _{PräAkt} πέλας ^{Adv} οἰωνῶν; ^G weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;

[125]	αἰθήρ ^N	δ ^{·Pt}	ἐλαφραῖς ^{AdjD}	πτερύγων ^G	ῥιπαῖς ^D	ὑποσυρίζει ^{·PräAkt}
	Äther	aber	leichten	der Flügel	Böen	säuselt leise.
[126]	πάν ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	φοβερὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	προσέρπον ^{·N}	^{·PräAkt}
	alles	mir	furcht erregend	das	heran kriechende.	

Strophe 1

[127]	[Χορός]:	μηδὲν ^A _{Pr}	φοβηθῆς ^{·AorPasKnj}	φιλία ^N	γὰρ ^{Pt}	ἃδε ^N _{Pr}	τάξις ^N
		nichts	mögest du fürchten·	Freundschaft	denn	diese	Ordnung
[128]		πτερύγων ^G	θοαῖς ^{AdjD}	ἀμίλλαις ^D			
		der Flügel	schnellen	Wett kämpfen			
[129]		προσέβα ^{·AorSAkt}	τόνδε ^A _{Pr}	πάγον ^{·A}	πατρώας ^{AdjG}		
		stieß an	diesen	Felsen,	des Vaters		
[130]		μόγισ ^{Adv}	παρειποῦσα ^N	φρένας ^{·A}			
		mühsam	überredend	Gemüter.			
[131]		κραίνοφοροι ^{AdjN}	δέ ^{Pt} μ ^{·A} _{Pr}	ἔπεμψαν ^{·AorAkt}	αὔραι ^{·N}		
		schnell tragende	aber mich	sandten	Auren·		
[132]		κτύπου ^G	γὰρ ^{Pt} ἄχῳ ^N	χάλυβος ^G	διῆξεν ^{·AorSAkt}	ἄντρων ^G	
		des Schlags	denn Klang	des Stahls	durch drang	der Höhlen	
[133]		μυχόν ^{·A}	ἐκ ^{·Prp} δ ^{·Pt}	ἐπληξέ ^{·AorAkt}	μου ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	θεμερῶπιν ^{AdjA} αἰδῶ ^{·A}
		Tiefe,	aus aber	traf	meiner	die	ehr blickende Scheu·
[134]		σύθην ^{·AorPas}	δ ^{·Pt}	ἀπέδιλος ^{AdjN}	ὄχῳ ^D	πτερωτῶ ^{·AdjD}	
		wurde getrieben	aber	un beschuht	auf Wagen	geflügelten.	
[135]	[Προμηθεύς]:	αἰαῖ ^{ij}	αἰαῖ ^{ij}				
		weh	weh,				
[136]		τῆς ^{ArtG}	πολυτέκνου ^{AdjG}	Τηθύος ^{VG}	ἔκγονα ^{·V}		
		der	viel kindigen	Tethys	Nach kommen,		
[137]		τοῦ ^{ArtG}	περὶ ^{·Prp}	πᾶσάν ^{AdjA}	θ ^{·Pt}	εἰλισσομένου ^G _{PräM/P}	
		des	um	ganze	und	sich windenden	
[138]		χθόν ^{·A}	ἀκοιμήτῳ ^{AdjD}	ρεύματι ^D	παῖδες ^V	πατρός ^{·G}	Ὠκεανοῦ ^{·VG}
		Erde	un müdem	Strom	Kinder	des Vaters,	Okeanos,
[139]		δέρχθητ ^{·AorImvM/P}	ἑσίδεσθ ^{·AorImvM/P}	οἷῳ ^{·AdjD}	δεσμῶ ^D	προσπορπατὸς ^{AdjN}	
		blickt,	erblickt	welchem	Band,	ange heftet	
[140]		τῆσδε ^G _{Pr}	φάραγγος ^G	σκοπέλοις ^D	ἐν ^{·Prp}	ἄκροις ^{·AdjD}	
		dieser	Schlucht	Fels spitzen	in	höchsten	
[141]		φρουρὰν ^A	ἄζηλον ^{AdjA}	ὀχήσω ^{·FuAkt}			
		Wache	nicht beneidenswerte	werde ertragen.			

Antistrophe 1

[142]	[Χορός]:	λεύσω ^{·PräAkt}	Προμηθεῦ ^{·V}	φοβερά ^{AdjN}	δ ^{·Pt}	έμοῖσιν ^D _{Pr}	ὄσσοις ^D
		blicke,	Prometheus·	furchtbare	aber	meinen	Augen
[143]		ὀμίχλα ^N	προσῆξε ^{·AorAkt}	πλήρης ^{AdjN}			
		Nebel	kam heran	voll			
[144]		δακρύων ^G	σὸν ^A _{Pr}	δέμας ^A	εἰσιδούσα ^D _{AorSAkt}		
		der Tränen	deinen	Leib	erblickend		
[145]		πέτραις ^D	προσαυainόμενον ^A				
		an Felsen	verdorrend				
[146]		ταῖσδ ^D _{Pr}	ἀδαμαντοδέτοις ^{AdjD}	λύμαις ^{·D}			
		diesen	adamant gebundenen	Martern.			
[147]		νέοι ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	οἰακονόμοι ^N	κρατοῦσ ^{·PräAkt}	Ὀλύμπου ^{·G}	
		neue	denn	Ruder führer	herrschen,	des Olympos·	

[148]	νεοχομοῖς ^{AdjD} δὲ ^{Pt} δῆ ^{Pt} νόμοις ^D Ζεὺς ^N ἀθέτῳ ^{Adv} κρατύνει. ^{PräAkt} neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
[149]	τᾶ ^{ArtA} πρὶν ^{Adv} δὲ ^{Pt} πελώρια ^{AdjA} νῦν ^{Adv} ἀιστοῖ. ^{PräAkt} die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
[150]	[Προμηθεύς]: εἰ ^{Kon} γάρ ^{Pt} μ ^A _{Pr} ὑπὸ ^{Prp} γῆν ^A νέρθεν ^{Adv} θ ^{Kon} Ἄιδου ^G wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
[151]	τοῦ ^{ArtG} νεκροδέγμονος ^G εἰς ^{Prp} ἀπέρατον ^{AdjA} des Toten aufnehmenden in grenzenlosen
[152]	Τάρταρον ^A ἤκεν. ^{AorSAkt} Tartaros sandte,
[153]	δεσμοῖς ^D ἀλύτοις ^{AdjD} ἀγρίως ^{Adv} πελάσας, ^N Fesseln un löslichen wild genähert habend,
[154]	ὥς ^{Kon} μήτε ^{Kon} θεὸς ^N μήτε ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN} so dass weder Gott noch irgend einer anderer
[155]	τοῖσδ ^D _{Pr} ἐπεγῆθει. ^{ImpAkt} an diesen sich freute.
[156]	νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} αἰθέριον ^{AdjA} κίνυγμ ^A ὁ ^{ArtN} τάλας ^{AdjN} nun aber ätherisches Jagd beute der Elende
[157]	ἐχθροῖς ^D ἐπίχαρτα ^{Adv} πέπονθα. ^{PerAkt} den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.

Strophe 2

[158]	[Χορός]: τίς ^N _{Pr} ὧδε ^{Adv} τλησικάρδιος ^{AdjN} wer so leidens mütig
[159]	θεῶν, ^G ὅτῳ ^D _{Pr} τὰδ ^A _{Pr} ἐπιχαρῆ, ^{AdjA} der Götter, wem dieses erfreulich;
[160]	τίς ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} ξυνασχαλᾷ ^{PräAkt} κακοῖς ^D wer nicht mit betrübt ist Übeln
[161]	τεοῖσι, ^D _{Pr} δίχα ^{Prp} γε ^{Pt} Διός; ^G ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπικότῳ ^{Adv} αἰ ^{Adv} deinen, ohne doch Zeus; er aber grollend immer
[162]	θέμενος ^N _{AorSMed} ἄγναμπτον ^{AdjA} νόον ^A gesetzt habend un biegsamen Sinn
[163]	δάμναται ^{PräM/P} Οὐρανίαν ^{AdjA} γένναν, ^A οὐδὲ ^{Kon} λήξει, ^{FuAkt} bezwingt himmlische Sippe, und nicht wird aufhören,
[164]	πρὶν ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἢ ^{Kon} κορέσῃ ^{AorAktKnj} κέαρ ^A ἢ ^{Kon} παλάμα ^D τινὶ ^D _{Pr} ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer
[165]	τὰν ^{ArtA} δυσάλωτον ^{AdjA} ἔλῃ ^{AorAktKnj} τις ^N _{Pr} ἀρχάν. ^A die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft.
[166]	[Προμηθεύς]: ἦ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἔτ ^{Adv} , ἐμοῦ, ^G _{Pr} καίπερ ^{Kon} κρατεραῖς ^{AdjD} ἐν ^{Prp} γυιοπέδαις ^D wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in Glieder fesseln
[167]	αἰκίζομένου, ^G _{PräM/P} χρεῖαν ^A ἔξει ^{FuAkt} μακάρων ^G πρύτανις, ^N mißhandelt werdenden, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher,
[168]	δειξαι ^{AorInfAkt} τὸ ^{ArtA} νέον ^{AdjA} βούλευμ ^A ὕφ ^{Prp} ὅτου ^G _{Pr} zu zeigen das neue Vorhaben von wem
[169]	σκήπτρον ^A τιμάς ^A τ ^{Pt} ἀποσυλᾶται. ^{PräM/P} Szepter Ehren und beraubt wird.
[170]	καί ^{Kon} μ ^A _{Pr} οὔτι ^{Pt} μελιγλώσσοις ^{AdjD} πειθοῦς ^G ἐπαιοιδαῖσιν ^D und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen
[171]	θέλξει, ^{FuAkt} στερεάς ^{AdjA} τ ^{Pt} οὔποτ ^{Adv} ἀπειλὰς ^A wird bezaubern, feste und niemals Drohungen

[172]	πτήξας ^N _{AorAkt}	τόδ' ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	καταμηνύσω ^{FuAkt}	
	erzittert habend	dies	ich	werde kundtun,	
[173]	πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀγρίων ^{AdjG}	δεσμῶν ^G χαλάσῃ ^{AorAktKnj}
	ehe	wohl	aus	wilder Fesseln	löse
[174]	ποινάς ^A	τε ^{Pt}	τίνειν ^{PrInfAkt}	τῆσδ' ^G _{Pr}	αἰκείας ^G ἐθελήσῃ ^{AorAktKnj}
	Strafen	auch	zu bezahlen	dieser Misshandlung	will.

Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	σὺ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	θρασύς ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πικραῖς ^{AdjD}	
	du	zwar	kühn	auch	und	bitteren	
[176]	δύαισιν ^D	οὐδέν ^A _{Pr}	ἐπιχαλᾷς ^{PräAkt}				
	Leiden	nichts	nimmst krumm,				
[177]	ἄγαν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐλευθεροστομεῖς ^{PräAkt}				
	allzu	aber	frei redest.				
[178]	ἐμὰς ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	φρένας ^A	ἐρέθισε ^{AorAkt}	διάτορος ^{AdjN}	φόβος ^N	
	meine	aber	Sinne	reizte	durch dringender	Schrecken	
[179]	δέδια ^{PerAkt}	δ' ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	σαῖς ^D _{Pr}	τύχαις ^D		
	fürchte	aber	um	deine	Schicksale,		
[180]	πᾶ ^{Adv}	ποτε ^{Pt}	τῶνδε ^G _{Pr}	πόνων ^G	χρῆ ^{PräAkt}	σε ^A _{Pr}	τέρμα ^A κέλσαντ' ^A _{AorAkt}
	wie	einmal	dieser	Mühen	bedarf	dich	Ende erreicht habend
[181]	ἐσιδεῖν ^{AorSinfAkt}		ἀκίχητα ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	ἥθεα ^A	καὶ ^{Kon}	κέαρ ^A
	zu erblicken		unerreichbare	denn	Sitten	und	Herz
[182]	ἀπαράμυθον ^{AdjA}		ἔχει ^{PräAkt}	Κρόνου ^G	παῖς ^N		
	un tröstliches		hat	des Kronos	Sohn.		
[183] [Προμηθεύς]:	οἶδ' ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}	τραχύς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	παρ' ^{Prp}	ἐαυτῷ ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtA} δίκαιον ^A ἔχων ^N _{PräAkt}
	ich weiß	dass	rau	und	bei	sich selbst	das Rechte habend
[184]	ἔμπας ^{Adv}	οἶω ^{PräAkt}	μαλακογνώμων ^{AdjN}				
	dennoch	meine ich,	milde gesinnt				
[185]	ἔσται ^{FuAkt}	ποθ' ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	ταύτη ^D _{Pr}	ῥαῖσθῃ ^{AorPasKnj}		
	wird sein	einmal,	wenn	hierdurch	zerbreche		
[186]	τὴν ^{ArtA}	δ' ^{Pt}	ἀτέραμνον ^{AdjA}	στορέσας ^N _{AorAkt}	ὀργὴν ^A		
	die	aber	un lenkbare	nieder gelegt habend	Zorn		
[187]	εἰς ^{Prp}	ἄρθμὸν ^A	ἐμοὶ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	φιλότητα ^A		
	in	Bund	mir	und	Freundschaft		
[188]	σπεύδων ^N _{PräAkt}		σπεύδοντί ^D _{PräAkt}	ποθ' ^{Pt}	ἥξει ^{FuAkt}		
	eilig seiend		dem Eiligen	einmal	wird kommen.		
[189] [Χορός]:	πάντ' ^A	ἐκκάλυσον ^{AorImvAkt}	καὶ ^{Kon}	γέγων' ^{PräImvAkt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	λόγον ^A	
	alles	ent hülle	und	sprich	uns	Bericht,	
[190]	ποιῶ ^D _{Pr}	λαβὼν ^N _{AorSAkt}	σε ^A _{Pr}	Ζεὺς ^N	ἐπ' ^{Prp}	αἰτιάματι ^D	
	welcher	genommen habend	dich	Zeus	auf	Anschuldigung,	
[191]	οὕτως ^{Adv}	ἀτίμως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πικρῶς ^{Adv}	αἰκίζεται ^{PräM/P}		
	so	entehrend	und	bitter	schändet		
[192]	δίδαξον ^{AorImvAkt}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	εἰ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	βλάπτει ^{PräAkt}	λόγῳ ^D
	lehre	uns,	wenn	etwas nicht	schadet	durch Rede.	
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγεινὰ ^{AdjA}	μέν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	τάδε ^A _{Pr}
	schmerzliche	zwar	mir	auch	zu sagen	ist	dieses,
[194]	ἄλγος ^N	δὲ ^{Pt}	σιγαῖν ^{PräInfAkt}	πανταχῇ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δύσποτμα ^N	
	Schmerz	aber	zu schweigen,	überall	aber	Unglücke.	
[195]	ἐπεὶ ^{Kon}	τάχιστ' ^{AdvSup}	ἤρξαντο ^{AorMed}	δαίμονες ^N	χόλου ^G		
	als	am schnellsten	begannen	Gott wesen	des Zorns		

- [196] στάσις^N τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ὠροθύνετο,^{ImpM/P}
Streit und unter einander wogte,
- [197] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} θέλοντες^N_{PräAkt} ἐκβαλεῖν^{AorSInfAkt} ἔδρας^A Κρόνον,^A
die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
- [198] ὥς^{Kon} Ζεὺς^N ἀνάσσει^{PräAktOp} δῆθεν,^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv}
damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
- [199] σπεύδοντες^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} Ζεὺς^N μήποτ'^{Adv} ἄρξειεν^{AorAktOp} θεῶν,^G
eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
- [200] ἐνταῦθ'^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjSupA} βουλευῶν^N_{PräAkt} πιθεῖν^{AorInfAkt} zu überreden
da ich das Beste beratend
- [201] Τιτᾶνας,^A Οὐρανοῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Χθονὸς^G τέκνα,^A
Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
- [202] οὐκ^{Pt} ἠδυνήθην.^{AorM/P} αἰμύλας^{AdjA} δὲ^{Pt} μηχανὰς^A
nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
- [203] ἀτιμάσαντες^N_{AorAkt} καρτεροῖς^{AdjD} φρονήμασιν^D
verachtend habend starken Gesinnungen
- [204] ὦντ'^{ImpM/P} ἄμοχθελι^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A τε^{Pt} δεσπόσειν.^{FulInfAkt}
meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden.
- [205] ἐμοί^D_{Pr} δὲ^{Pt} μήτηρ^N οὐχ^{Pt} ἅπαξ^{Adv} μόνον^{Adv} Θέμις,^N
mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
- [206] καὶ^{Kon} Γαῖα,^N πολλῶν^{AdjG} ὀνομάτων^G μορφῇ^N μία,^{AdjN}
und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
- [207] τὸ^{ArtA} μέλλον^A ἦ^{Adv} κραίνοιτο^{PräM/POp} προυτεθεσπίκει,^{PlqAkt}
das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
- [208] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} κατ'^{Prp} ἰσχύν^A οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} καρτερόν^{AdjA}
dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
- [209] χρεῖη,^{PräAktOp} δόλῳ^D δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὑπερσχόντας^A_{AorAkt} κρατεῖν.^{PräInfAkt}
bedurfte, durch List aber die über legen gewordenen zu überwinden.
- [210] τοιαῦτ'^{AdjA} ἐμοῦ^G_{Pr} λόγοισιν^D ἐξηγουμένου^G_{PräM/P}
solches meiner Worten aus führend seienden
- [211] οὐκ^{Pt} ἡξίωσαν^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} προσβλέψαι^{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
- [212] κράτιστα^{AdvSup} δὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G_{PerAkt} τότε^{Adv}
am besten ja mir der dabei stehenden damals
- [213] ἐφαίνετ'^{ImpM/P} εἶναι^{PräInfAkt} προσλαβόντα^A_{AorSAkt} μητέρα^A
schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
- [214] ἐκόνθ'^{AdjA} ἐκόντι^{AdjD} Ζηνὶ^D συμπαραστατεῖν.^{PräInfAkt}
willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
- [215] ἐμαῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} βουλαῖς^D Ταρτάρου^G μελαμβαθῆς^{AdjN}
mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
- [216] κευθμῶν^N καλύπτει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} παλαιγενῆ^{AdjA} Κρόνον^A
Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
- [217] αὐτοῖσι^D_{Pr} συμμάχοισι.^D τοιάδ'^A_{Pr} ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
- [218] ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τύραννος^N ὠφελήμενος^N_{PerM/P}
der der Götter Tyrann begünstigt worden
- [219] κακαῖσι^{AdjD} ποιναῖς^D ταῖσδε^{ArtD} μ'^A_{Pr} ἐξημέψατο.^{AorMed}
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
- [220] ἔνεστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} πως^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} τῇ^{ArtD} τυραννίδι^D
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
- [221] νόσημα,^N τοῖς^{ArtD} φίλοισι^{AdjD} μὴ^{Pt} πεποιθέναι.^{PerInfAkt}
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.

- [222] δ^A_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐρωτᾷτ',^{PräAkt} αἰτίαν^A καθ^{Prp} ἣντινα^A_{Pr}
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
- [223] αἰκίζεται^{PräM/P} με,^A_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} δὴ^{Pt} σαφηνιῶ.^{FuAkt}
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
- [224] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} πατρῶν^{AdjA} ἐς^{Prp} θρόνον^A
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
- [225] καθέζετ',^{PräM/P} εὐθὺς^{Adv} δαίμοσιν^D νέμει^{PräAkt} γέρα^A
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
- [226] ἄλλοισιν^{AdjD} ἄλλα^{AdjA} καὶ^{Kon} διεστοιχίζετο.^{ImpM/P}
anderen andere und in Reihen ordnete
- [227] ἀρχήν.^A βροτῶν^G δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ταλαπύρων^{AdjG} λόγον^A
Herrschaft der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] οὐκ^{Pt} ἔσχεν^{AorSAkt} οὐδέν',^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} αἰστώσας^N_{AorAkt} γένος^A
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht
- [229] τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχρηζεν^{ImpAkt} ἄλλο^{AdjA} φυτῶσαι^{AorInfAkt} νέον.^{AdjA}
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὐδεὶς^N_{Pr} ἀντέβαινε^{ImpAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐτόλμης'.^{AorAkt} ἐξελυσάμην^{AorMed} βροτοὺς^A
ich aber wagte heraus löste ich Sterbliche
- [232] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} διαρραισθέντας^A_{AorPas} εἰς^{Prp} Ἅιδου^G μολεῖν.^{AorSinfAkt}
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} τοιαῖσδε^{AdjD} πημοναῖσι^D κάμπτομαι,^{PräM/P}
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] πάσχειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ἀλγειναῖσιν,^{AdjD} οἰκτραῖσιν^{AdjD} δ^{Pt} ἰδεῖν.^{AorSinfAkt}
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen.
- [235] θνητοὺς^{AdjA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} οἴκτῳ^D προθέμενος,^N_{AorSMed} τούτου^G_{Pr} τυχεῖν^{AorSinfAkt}
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] οὐκ^{Pt} ἡξιώθην^{AorPas} αὐτός,^N_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} νηλεῶς^{Adv}
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] ὧδ^{Adv} ἐρρύθμισμαι,^{PerM/P} Ζηνὶ^D δυσκλεῆς^{AdjN} θέα.^N
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων^{AdjN} τε^{Pt} κακ^{KonPrp} πέτρας^G εἰργασμένος^N_{PerM/P}
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] ὅστις,^N_{Pr} Προμηθεῦ,^V σοῖσιν^D_{Pr} οὐ^{Pt} συνασχαλᾷ.^{PräAkt}
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] μόχθοις.^D ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὐτ',^{Pt} ἂν^{Pt} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} τάδε^A_{Pr}
Mühen ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] ἔχρηζον^{ImpAkt} εἰσιδοῦσά^N_{AorSAkt} τ',^{Pt} ἡλγύνθην^{AorPas} κέαρ.^N
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοις^{AdjD} γ^{Pt} ἐλεινὸς^{AdjN} εἰσορᾷν^{PräInfAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: μὴ^{Pt} πού^{Adv} τι^A_{Pr} προύβης^{AorSAkt} τῶνδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} περαιτέρω,^{AdvKmp}
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητοὺς^{AdjA} γ^{Pt} ἔπαυσά^{AorAkt} μὴ^{Pt} προδέρκεσθαι^{PräInfM/P} μόρον.^A
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: τὸ^{ArtA} ποῖον^{AdjA} εὐρῶν^N_{AorSAkt} τῇσδε^G_{Pr} φάρμακον^A νόσου;^G
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς^{AdjA} ἐν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐλπίδας^A κατώκισα.^{AorAkt}
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.

- [247] [Χορός]: μέγ^{Adv} ὠφέλημα^A τοῦτ'^A_{Pr} ἐδωρήσω^{AorMed} βροτοῖς.^D
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} τοῖσδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} πῦρ^A ἐγώ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ὤπασα.^{AorAkt}
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: καί^{Kon} νῦν^{Adv} φλογωπὸν^{AdjA} πῦρ^A ἔχουσ'^{PrAkt} ἐφήμεροι,^{AdjN}
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: ἄφ'^{Prp} οὗ^G_{Pr} γε^{Pt} πολλὰς^{AdjA} ἐκμαθήσονται^{FuM/P} τέχνας.^A
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε^{AdjD} δῆ^{Pt} σε^A_{Pr} Ζεὺς^N ἐπ'^{Prp} αἰτιάμασιν—^D
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεταί^{PräM/P} τε^{Pt} κοῦδαμῇ^{KonAdv} χαλᾷ^{PräAkt} κακῶν.^G
schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἄθλου^G τέρμα^N σοί^D_{Pr} προκειμένον;^N_{PräM/P}
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ^{Pt} ἄλλο^{AdjN} γ'^{Pt} οὐδέν,^N_{Pr} πλὴν^{Prp} ὅταν^{Kon} κείνῳ^D_{Pr} δοκῇ.^{PräAktKnj}
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: δόξει^{FuAkt} δὲ^{Pt} πῶς,^{Adv} τίς^N_{Pr} ἐλπίς;^N οὐχ^{Pt} ὁρᾷς^{PräAkt} ὅτι^{Kon}
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] ἡμαρτες;^{AorAkt} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ἡμαρτες^{AorAkt} οὔτ'^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} λέγειν^{PräInfAkt}
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen
- [257] καθ'^{Prp} ἡδονὴν^A σοί^D_{Pr} τ'^{Pt} ἄλγος.^N ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt}
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
- [258] μεθῶμεν,^{PräAktKnj} ἄθλου^G δ'^{Pt} ἐκλυσιν^A ζητεῖ^{PräImvAkt} τινά.^A_{Pr}
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} πημάτων^G ἔξω^{Adv} πόδα^A
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
- [260] ἔχει^{PräAkt} παραινεῖν^{PräInfAkt} νουθετεῖν^{PräInfAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} κακῶς^{Adv}
hat zur aten er mahnen und den schlecht
- [261] πράσσοντ'^A_{PräAkt} ἐγώ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῦθ'^A_{Pr} ἅπαντ'^{AdjA} ἠπιστάμην.^{ImpM/P}
handelnd· ich aber dies alles wußte ich.
- [262] ἐκὼν^{AdjN} ἐκὼν^{AdjN} ἡμαρτον,^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι.^{FuMed}
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen·
- [263] θνητοῖς^{AdjD} ἀρήγων^N_{PräAkt} αὐτὸς^N_{Pr} ἠυρόμην^{AorSMed} πόνους.^A
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
- [264] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} τι^A_{Pr} ποιναις^D γ'^{Pt} ὥόμην^{ImpM/P} τοίαισι^{AdjD} με^A_{Pr}
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
- [265] κατισχνανεῖσθαι^{PräInfM/P} πρὸς^{Prp} πέτραις^D πεδαρσίους,^{AdjD}
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
- [266] τυχόντ'^A_{AorSAkt} ἐρήμου^{AdjG} τοῦδ'^G_{Pr} ἀγείτονος^{AdjG} πάγου.^G
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
- [267] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} παρόντα^A_{PräAkt} μὴ^{Pt} δύρεσθ'^{PräImvM/P} ἄχῃ,^A
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
- [268] πέδοι^{Adv} δὲ^{Pt} βᾶσαι^{AorSIImvAkt} τὰς^{ArtA} προσερχούσας^A_{PräAkt} τύχας^A
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
- [269] ἀκούσαθ'^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} μάθητε^{AorSAktKnj} διὰ^{Prp} τέλους^G τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
- [270] πίθεσθέ^{AorMedImv} μοι^D_{Pr} πίθεσθε,^{AorMedImv} συμπονήσατε^{AorAktImv}
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
- [271] τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} μογοῦντι.^D_{PräAkt} ταύτά^A_{Pr} τοι^{Pt} πλανωμένη^N_{PräM/P}
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
- [272] πρὸς^{Prp} ἄλλοτ'^{Adv} ἄλλον^{AdjA} πημονή^N προσιζάνει.^{PräAkt}
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.

- [273] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀκούσας^D AorAkt ἐπεθώξας^A AorAkt τοῦτο,^A Pr Promηθεῦ.^V
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
- [274] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐλαφρῶ^{AdjD} ποδὶ^D κραιπνόςυτον^{AdjA}
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] θᾶκον^A προλιποῦσ',^N AorSAkt
Sitz vor verlassen habend,
- [276] αἰθέρα^A θ'^{Pt} ἄγνόν^{AdjA} πόρον^A οἰωνῶν,^G
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] ὀκριοέσση^{AdjD} χθονὶ^D τῇδε^D Pr πελῶ,^{PräAkt}
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] τοὺς^{ArtA} σους^A Pr δε^{Pt} πόνους^A χρῆζω,^{PräAkt} διὰ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ἀκοῦσαι.^{AorInfAkt}
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ωκεανός]: ἦκω^{PräAkt} δολιχῆς^{AdjG} τέρμα^A κελεύθου^G
komme ich langen Ende des Weges
- [280] διαμειψάμενος^N AorMed πρὸς^{Prp} σέ,^A Pr Promηθεῦ,^V
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] τὸν^{ArtA} πτερυγκῆ^{AdjA} τόνδ'^A Pr οἰωνόν^A
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] γνώμη^D στομίων^G ἄτερ^{Prp} εὐθύνων.^N PräAkt
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend.
- [283] ταῖς^{ArtD} σαῖς^{AdjD} δε^{Pt} τύχαις,^D ἴσθι,^{PerImvAkt} συναλγῶ.^{PräAkt}
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
- [284] τὸ^{ArtN} τε^{Pt} γάρ^{Pt} με,^A Pr δοκῶ,^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} οὕτως^{Adv} ἐσαναγκάζει,^{PräAkt}
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] χωρὶς^{Prp} τε^{Pt} γένους^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὅτῳ^D Pr
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] μείζονα^{AdjKmpA} μοῖραν^A νείμαιμ',^{AorAktOp} ἢ^{Kon} σοί.^D Pr
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.
- [287] γνώση^{FuMed} δε^{Pt} τὰδ'^A Pr ὥς^{Kon} ἔτυμ',^{AdjA} οὐδε^{Pt} μάτην^{Adv}
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν^{PräInfAkt} ἔνι^{PräAkt} μοι.^D Pr φέρε^{PräImvAkt} γὰρ^{Pt}
schmeichel reden ist in mir komm denn
- [289] σήμαιν',^{PräImvAkt} ὅ^A Pr τι^A Pr χρῆ^{PräAkt} σοι.^D Pr συμπράσσειν.^{PräInfAkt}
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken.
- [290] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ',^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ὥς^{Kon} Ὠκεανοῦ^G
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} βεβαιοτέρως^{AdjKmpN} σοι.^D Pr
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα.^{ij} τί^A Pr χρῆμα;^A καὶ^{Kon} σὺ^N Pr δὴ^{Pt} πόνων^G ἐμῶν^{AdjG}
wehe was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἦκεις^{PräAkt} ἐπόπτης;^N πῶς^{Adv} ἐτόλμησας,^{AorAkt} λιπὼν^N AorSAkt
kommst du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν^{AdjA} τε^{Pt} ῥεῦμα^A καὶ^{Kon} πετρηρεφῆ^{AdjA}
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιτ',^{AdjA} ἄντρα,^A τὴν^{ArtA} σιδηρομήτορα^{AdjA}
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} ἐς^{Prp} αἶαν,^A ἢ^{Pt} θεωρήσων^N FuAkt τύχας^A
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
- [297] ἐμὰς^{AdjA} ἀφ᾽ ἑαυτοῦ^{AorInfMed} καὶ^{Kon} συνασχαλῶν^N PräAkt κακοῖς,^{AdjD}
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;

- [298] δέρκου^{PrälmvM/P} θέαμα,^A τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Διὸς^G φίλον,^{AdjA}
 blicke Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν^{ArtA} συγκαταστήσαντα^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} τυραννίδα,^A
 den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἷαις^{AdjD} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} πημοναῖσι^D κάμπτομαι.^{PräM/P}
 welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ἵκεανός]: ὁρῶ,^{PräAkt} Προμηθεῦ,^V καὶ^{Kon} παραινέσαι^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
 sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] θέλω^{PräAkt} τὰ^{ArtA} λῶστα,^{AdjSupA} καίπερ^{Kon} ὄντι^D_{PräAkt} ποικίλῳ.^{AdjD}
 will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε^{PrälmvAkt} σαυτὸν^A_{Pr} καὶ^{Kon} μεθάρμοσαι^{AorMedlmv} τρόπους^A
 erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους^{AdjA} νέος^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τύραννος^N ἐν^{Prp} θεοῖς.^D
 neue· neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ὥδε^{Adv} τραχεῖς^{AdjA} καὶ^{Kon} τεθηγμένους^A_{PerM/P} λόγους^A
 wenn aber so raue und geschärft worden Worte
- [306] ῥίψεις^{FuAkt} τάχ^{Adv} ἄν^{Pt} σου^G_{Pr} καὶ^{Kon} μακρὰν^{Adv} ἀνωτέρω^{AdvKmp}
 wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν^G κλύοι^{OpAkt} Ζεὺς,^N ὥστε^{Kon} σοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} νῦν^{Adv} ὄχλον^A
 der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα^A_{PräAkt} μόχθων^G παιδιὰν^A εἶναι^{PräInfAkt} δοκεῖν.^{PräInfAkt}
 gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ^{Kon}, ὧ^{ij} ταλαίπωρ^A_{Adv} ἄς^A_{Pr} ἔχεις^{PräAkt} ὀργὰς^A ἄφες^{AorSImvAkt}
 aber, o Elender, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζητεῖ^{PrälmvAkt} δέ^{Pt} τῶνδε^G_{Pr} πημάτων^G ἀπαλλαγὰς.^A
 suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαῖ^{AdjA} ἴσως^{Adv} σοι^D_{Pr} φαίνομαι^{PräM/P} λέγειν^{PräInfAkt} τάδε^A_{Pr}
 altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses·
- [312] τοιαῦτα^{AdjA} μέντοι^{Pt} τῆς^{ArtG} ἄγαν^{Adv} ὑψηλόρου^{AdjG}
 solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης^G Προμηθεῦ,^V τὰπίχειρα^A γίνεταί.^{PräM/P}
 der Zunge, Prometheus, die Gegenleistungen werden.
- [314] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} ταπεινὸς^{AdjN} οὐδ^{Pt} εἵκεις^{PräAkt} κακοῖς^{AdjD}
 du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} παροῦσι^D_{PräAkt} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} προσλαβεῖν^{AorSInfAkt} θέλεις^{PräAkt}
 zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὐκουν^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr} χρώμενος^N_{PräM/P} διδασκάλῳ^D
 doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer
- [317] πρὸς^{Prp} κέντρα^A κῶλον^A ἐκτενεῖς^{FuAkt} ὁρῶν^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
 gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] τραχὺς^{AdjN} μόναρχος^N οὐδ^{Pt} ὑπεύθυνος^{AdjN} κρατεῖ.^{PräAkt}
 rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πειράσομαι^{FuMed}
 und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] ἐὰν^{Kon} δύνωμαι^{PräM/PKmj} τῶνδε^G_{Pr} σ^A_{Pr} ἐκλύσαι^{AorInfAkt} πόνων.^G
 wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἡσυχάζε^{PrälmvAkt} μῆδ^{Pt} ἄγαν^{Adv} λαβροστόμει.^{PrälmvAkt}
 du aber ruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] ἢοὐκ^{KonPt} οἶσθ^{PerAkt} ἀκριβῶς^{Adv} ὦν^N_{PräAkt} περισσόφρων^{AdjN} ὅτι^{Kon}
 oder nicht weißt du genau seiend über klug dass
- [323] γλώσση^D ματαίᾳ^{AdjD} ζημία^N προστρίβεται;^{PräM/P}
 an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;

- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ^{PräAkt} σ' ^A_{Pr} ὁθούνεκ' ^{Kon} ἐκτὸς ^{Prp} αἰτίας ^G κυρεῖς ^{PräAkt}
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] τοῦτων ^G_{Pr} μετασχεῖν ^{AorSInfAkt} καὶ ^{Kon} τετολμηκῶς ^N_{PerAkt} ἐμοί. ^D_{Pr}
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἔασον ^{AorImvAkt} μηδέ ^{Pt} σοι ^D_{Pr} μελησάτω. ^{AorImvAkt}
und nun lass auch nicht dir Sorge es.
- [327] πάντως ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} πείσεις ^{FuAkt} νιν. ^A_{Pr} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} εὐπιθής. ^{AdjN}
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn· nicht denn leicht überredbar.
- [328] πάπταινε ^{PräImvAkt} δ' ^{Pt} αὐτὸς ^N_{Pr} μή ^{Pt} τι ^A_{Pr} πημανθῆς ^{AorPasKjn} ὁδῶ. ^D
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ὀκεανός]: πολλῶ ^{AdjD} γ' ^{Pt} ἀμείνων ^{AdjKmpN} τοῦς ^{ArtA} πέλας ^A φρενοῦν ^{PräInfAkt} ἔφους ^{AorSAkt}
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] ἦ ^{Kon} σαυτὸν. ^A_{Pr} ἔργω ^D κού ^{KonPt} λόγῳ ^D τεκμαίρομαι. ^{PräM/P}
als dich selbst· durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] ὀρμύμενον ^A_{PräM/P} δέ ^{Pt} μηδαμῶς ^{Adv} ἀντισπάσης. ^{AorAktKjn}
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] αὐχῶ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐχῶ ^{PräAkt} τήνδε ^A_{Pr} δωρεὰν ^A ἐμοί ^D_{Pr}
behaupte ich denn behaupte ich diese Gabe mir
- [333] δώσειν ^{FuInfAkt} Δί', ^D ὥστε ^{Kon} τῶνδ' ^G_{Pr} σ' ^A_{Pr} ἐκλύσαι ^{AorInfAkt} πόνων. ^G
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐπαινῶ ^{PräAkt} κούδαμῃ ^{KonAdv} λήξω ^{FuAkt} ποτέ. ^{Pt}
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je·
- [335] προθυμίας ^G γὰρ ^{Pt} οὐδέν ^A_{Pr} ἐλλείπεις. ^{PräAkt} ἀτὰρ ^{Kon}
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
- [336] μηδέν ^A_{Pr} πόνει. ^{PräImvAkt} μάτην ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐδέν ^A_{Pr} ὠφελῶν ^N_{PräAkt}
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] ἐμοί ^D_{Pr} πονήσεις, ^{FuAkt} εἴ ^{Kon} τι ^A_{Pr} καὶ ^{Kon} πονεῖν ^{PräInfAkt} θέλεις. ^{PräAkt}
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] ἀλλ' ^{Kon} ἡσυχάζε ^{PräImvAkt} σαυτὸν ^A_{Pr} ἐκποδῶν ^{Adv} ἔχων. ^N_{PräAkt}
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend·
- [339] ἐγὼ ^N_{Pr} γὰρ ^{Pt} οὐκ, ^{Pt} εἰ ^{Kon} δυστυχῶ, ^{PräAkt} τοῦδ' ^G_{Pr} εἵνεκα ^{Prp}
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] θέλοιμ' ^{OpAkt} ἄν ^{Pt} ὥς ^{Kon} πλείστοισι ^{AdjSupD} πημονὰς ^A τυχεῖν. ^{AorSInfAkt}
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] οὐ ^{Pt} δῆτ', ^{Pt} ἐπεὶ ^{Kon} με ^A_{Pr} καὶ ^{Kon} κασιγνήτου ^G τύχαι ^N
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] τεύρουσ' ^N_{PräAkt} Ἄτλαντος, ^G ὃς ^N_{Pr} πρὸς ^{Prp} ἐσπέρους ^{AdjA} τόπους ^A
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] ἔστηκε ^{PerAkt} κίον· ^A οὐρανοῦ ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} χθονὸς ^G
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] ὦμοις ^D ἐρείδων, ^N_{PräAkt} ἄχθος ^N οὐκ ^{Pt} εὐάγκαλον. ^{AdjN}
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] τὸν ^{ArtA} γηγενῆ ^{AdjA} τε ^{Pt} Κιλικίων ^G οἰκήτορα ^A
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] ἄντρων ^G ἰδὼν ^N_{AorSAkt} ὥκτιρα, ^{AorAkt} δάιον ^{AdjA} τέρας ^A
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer
- [347] ἑκατογκάρανον ^{AdjA} πρὸς ^{Prp} βίαν ^A χειρούμενον ^A_{PräM/P}
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] Τυφῶνα ^A θοῦρον ^{AdjA} πᾶσιν ^{AdjD} ἀντέστη ^{AorSAkt} θεοῖς, ^D
Typhon stürmischen· allen widerstand Göttern,

- [349] σμερδναῖσι^{AdjD} γαμφηλαῖσι^{AdjD} συρίζων^N PräAkt φόβον^A
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·
- [350] ἐξ^{Prp} ὀμμάτων^G δ^{Pt} ἤστραπτε^{ImpAkt} γοργωπὸν^{AdjA} σέλας^A
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδ^A ἐκπέρσων^N FuAkt βίᾱ^D
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·
- [352] ἀλλ^{Kon} ἦλθεν^{AorAkt} αὐτῷ^D Pr Ζηνὸς^G ἄγρυπνον^{AdjA} βέλος^A
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] καταιβάτης^{AdjN} κεραυνὸς^N ἐκπνέων^N PräAkt φλόγα^A
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] ὃς^N Pr αὐτὸν^A Pr ἐξέπληξε^{AorAkt} τῶν^{ArtG} ὑψηγόρων^{AdjG}
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] κομπασμάτων^G φρένας^A γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} αὐτὰς^A Pr τυπεῖς^N AorPas
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] ἐφεπαλώθη^{AorPas} κάξεβροντήθη^{AorPas} σθένος^N
angefählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀχρεῖον^{AdjA} καὶ^{Kon} παράορον^{AdjA} δέμας^A
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] κεῖται^{PräM/P} στενωποῦ^{AdjG} πλησίον^{Prp} θαλασσίου^{AdjG}
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] ἱπούμενος^N PräM/P ῥίζαισιν^D Αἰτναίαις^{AdjD} ὑπο^{Prp}
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter·
- [360] κορυφαῖς^D δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄκραις^{AdjD} ἥμενος^N PerM/P μυδροκτυπεῖ^{PräAkt}
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] Ἥφαιστος^N ξνθεν^{Adv} ἐκραγήσονται^{FuM/P} ποτε^{Pt}
Hephaistos· davon werden aus brechen einst
- [362] ποταμοὶ^N πυρὸς^G δάπτοντες^N PräAkt ἀγρίαις^{AdjD} γνάθοις^D
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] τῆς^{ArtG} καλλικάρπου^{AdjG} Σικελίας^G λευροῦς^{AdjA} γύας^A
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden·
- [364] τοιόνδε^{AdjA} Τυφῶς^N ἐξαναζέσει^{FuAkt} χόλον^A
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] θερμοῖς^{AdjD} ἀπλάτου^{AdjG} βέλεσι^D πυρπνόου^{AdjG} ζάλης^G
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] καίπερ^{Kon} κεραυνῷ^D Ζηνὸς^G ἠνθρακωμένος^N PerPas
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] σὺ^N Pr δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄπειρος^{AdjN} οὐδ^{Kon} ἐμοῦ^G Pr διδασκάλου^G
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] χρήξεις^{PräAkt} σεαυτὸν^A Pr σῶζ^{PräImvAkt} ὅπως^{Kon} ἐπίστασαι^{PräM/P}
bedarfst· dich selbst rette wie du verstehst·
- [369] ἐγὼ^N Pr δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} παροῦσαν^A PräAkt ἀντλήσω^{FuAkt} τύχην^A
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} Διὸς^G φρόνημα^N λωφήση^{AorAktKnj} χόλου^G
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ὠκεανός]: οὐκουν^{Pt} Προμηθεῦ^V τοῦτο^A Pr γινώσκεις^{PräAkt} ὅτι^{Kon}
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] ὀργῆς^G νοσοῦσης^G PräAkt εἰσὶν^{PräAkt} ἰατροὶ^N λόγοι^N
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύς]: ἔάν^{Kon} τις^N Pr ἐν^{Prp} καιρῷ^D γε^{Pt} μαλθάσση^{AorAktKnj} κέαρ^A
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} σφριγῶντα^A PräAkt θυμὸν^A ἰσχνάνη^{PräAktKnj} βίᾱ^D
und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.

- [375] [Ωκεανός]: ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} προθυμεῖσθαι^{PräInfM/P} δέ^{Pt} καί^{Kon} τολμᾶν^{PräInfAkt} τίνα^A
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] ὀρᾷς^{PräAkt} ἐνοῦσάν^A ζημίαν^A· δίδασκέ^{PräImvAkt} με^A
siehst inne seiend Schaden; lehre mich.
- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον^A περισσόν^{AdjA} κουφόνουν^{AdjA} τ^{Pt} εὐηθίαν^A
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: ἔα^{PräImvAkt} με^A τῇδε^{AdjD} τῇ^{ArtD} νόσῳ^D νοσεῖν^{PräInfAkt} ἐπεὶ^{Kon}
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] κέρδιστον^{AdjSupN} εὖ^{Adv} φρονοῦντα^A μὴ^{Pt} φρονεῖν^{PräInfAkt} δοκεῖν^{PräInfAkt}
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν^{AdjA} δοκῆσει^{FuAkt} τὰμπλάκῃμ^A εἶναι^{PräInfAkt} τόδε^N
mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: σαφῶς^{Adv} μ^A ἐς^{Prp} οἶκον^A σὸς^{AdjN} λόγος^N στέλλει^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ^{Pt} γάρ^{Pt} σε^A θρήνος^N οὐμὸς^{AdjN} εἰς^{Prp} ἔχθραν^A βάλη^{AorAktKnj}
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: ἦ^{Pt} τῷ^{ArtD} νέον^{Adv} θακοῦντι^D παγκρατεῖς^{AdjA} ἔδρας^A
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: τοῦτου^G φυλάσσου^{PräImvM/P} μὴ^{Pt} ποτ^{Pt} ἀχθεσθῇ^{AorPasKnj} κέαρ^N
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: ἡ^{ArtN} σή^{AdjN} Προμηθεῦ^V συμφορὰ^N διδάσκαλος^N
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: στέλλου^{PräImvM/P} κομίζου^{PräImvM/P} σῶζε^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} παρόντα^A νοῦν^A
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: ὀρμωμένῳ^D μοι^D τόνδ^{ArtA} ἐθώυξας^{AorAkt} λόγον^A
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] λευρὸν^{AdjA} γάρ^{Pt} οἶμον^A αἰθέρος^G ψαίρει^{PräAkt} πτεροῖς^D
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] τετρασκελῆς^{AdjN} οἰωνός^N ἄσμενος^{AdjN} δέ^{Pt} τᾶν^{Pt}
vier füßiger Vogel· gern aber wohl
- [390] σταθμοῖς^D ἐν^{Prp} οἰκείοισι^{AdjD} κάμψειεν^{AorAktOp} γόνυ^A
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

Stasimon

Strophe 1

- [391] [Χορός]: στένω^{PräAkt} σε^A τᾶς^{ArtG} οὐλομένας^G τύχας^G Προμηθεῦ^V
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus·
- [392] δακρυσίστακτα^{AdjN} δ^{Pt} ἀπ^{Prp} ὄσων^G
tränen gestaut aber von Augen
- [393] ῥαδινὰν^{AdjA} λειβομένα^A ῥέος^A παρειὰν^A
zarte träufelnd Fließen Wange
- [394] νοτίοις^{AdjD} ἔτεγξα^{AorAkt} παγαῖς^D
feuchten benetzte ich Quellen·
- [395] ἀμέγαρτα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τάδε^A Ζεὺς^N
undankbare denn dieses Zeus
- [396] ἰδίοις^{AdjD} νόμοις^D κρατύνων^N
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] ὑπερήφανον^{AdjA} θεοῖς^D τοῖς^{ArtD}
hoch mütigen Göttern den

[398] πάρος^{Adv} ἐνδείκνυσιν^{PräAkt} αἰχμάν.^A
 ehemedem zeigt Speer kraft.

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα^{AdjN} δ'·^{Pt} ἤδη^{Adv} στονόεν^{AdjN} λέλακε^{PerAkt} χώρα,^N
 das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,

[400] μεγαλοσχήμονα^{AdjA} ἀρχαι^{||}οπρεπῆ^{AdjA}
 groß gestaltige alt würdig scheinende

[401] στένουσι^{PräAkt} τὰν^{ArtA} σὰν^{AdjA}
 stöhnen die deine

[402] ξυνομαιμόνων^{AdjG} τε^{Pt} τιμάν,^A
 mit gemein blütigen und Ehre,

[403] ὅποσοι^N τ'·^{Pt} ἔποικον^N ἀγνάς^{AdjG}
 so viele und Ansiedler der heiligen

[404] Ἀσίας^G ἔδος^A νέμονται,^{PräM/P}
 Asiens Sitz bewohnen,

[405] μεγαλοστόνοισι^{AdjD} σοῖς^{AdjD} πῆ^{||}μασι^D
 hoch seufzenden deinen Leiden

[406] συγκάμνουσι^{PräAkt} θνατοί.^{AdjN}
 mit leiden Sterbliche.

Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος^G τε^{Pt} γᾶς^G ξνοικοι^N
 der Kolchis und des Landes Bewohner

[408] παρθένοι,^N μάχας^A ἄτρεστοι,^{AdjN}
 Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,

[409] καί^{Kon} Σκύθης^{AdjN} ὄμιλος,^N οἷ^N τ'·^{Pt} γᾶς^G
 und skythischer Haufen, die des Landes

[410] ἔσχατον^{AdjA} τόπον^A ἀμφι^{Prp} Μαί^{||}ῳτιν^A
 äußersten Ort um Maeotis

[411] ἔχουσι^{PräAkt} λίμναν,^A
 haben See,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας^G τ'·^{Pt} ἄρειον^{AdjKmpA} ἄνθος,^A
 Arabiens und kriegischeres Blüte,

[413] ὑψίκρημον^{AdjA} οἷ^N πόλισμα^A
 hoch steil die Stadt

[414] Καυκάσου^G πέλας^{Adv} νέμονται,^{PräM/P}
 des Kaukasus nahe wohnen,

[415] δάιος^{AdjN} στρατός,^N ὄξυπρώ^{||}ροισι^{AdjD}
 feindlicher Heer, spitz bugigen

[416] βρέμων^N ἐν^{Prp} αἰχμαῖς.^D
 brüllend in Speeren.

Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον^{Adv} δὴ^{Pt} πρόσθεν^{Adv} ἄλλον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόνους^D
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
- [418] δαμέντ^A_{AorPas} ἀδαμαντοδέτοις^{AdjD} Τιτᾶνα^A λύμ_{μαις}^D
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
- [419] ἐσειδόμαν[,]_{ImpM/P} θεόν^A
ich sah, Gott,
- [420] Ἄτλαντος^G ὑπέροχον^{AdjA} σθένος^A κραταιόν[,]_{AdjA}
des Atlas überragende Kraft mächtige,
- [421] ὅς^N_{Pr} γᾶν^A οὐράνιον^{AdjA} τε^{Pt} πόλον^A
der Erde himmlischen und Pol
- [422] νώτοις^D ὑποστεγάζει[,]_{PräAkt}
mit Rücken unter stützt.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ[,]_V σὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} γᾶ^N στένει[,]_{PräAkt} τύχας^A
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
- [424] βοᾷ[,]_{PräAkt} δὲ^{Pt} πόντιος^{AdjN} κλύδων^N
ruft aber meerischer Wellenschwall
- [425] ξυμπίνων[,]_N στένει[,]_{PräAkt} βυθός[,]_N
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
- [426] κελαινός^{AdjN} Ἅιδος^G ὑποβρέμει[,]_{PräAkt} μυχός^N γᾶς[,]_G
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
- [427] παγαί^N θ[,]_{Pt} ἄγνορύτων^{AdjG} ποταμῶν^G
Quellen und rein strömenden der Flüsse
- [428] στένουσιν[,]_{PräAkt} ἄλγος^A οἰκτρὸν[,]_{AdjA}
stöhnen Schmerz beklagens werten.
- [429] [Προμηθεύς]: μὴ^{Pt} τοι^{Pt} χλιδῇ^D δοκεῖτε[,]_{PräAkt} μῆδ[,]_{Kon} αὐθαδίᾳ^D
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
- [430] σιγᾶν[,]_{PräInfAkt} με[,]_{Pr} συννοίᾳ^D δὲ^{Pt} δάπτομαι[,]_{PräM/P} κέαρ[,]_A
schweigen mich in Nachsinnen aber nagt Herz,
- [431] ὀρῶν^N_{PräAkt} ἐμαυτὸν[,]_{Pr} ὥδε^{Adv} προυσελούμενον[,]_A
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
- [432] καίτοι[,]_{Kon} θεοῖσι^D τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD} τούτοις^D_{Pr} γέρα^A
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
- [433] τίς^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN} ἢ[,]_{Kon} γῶ^N_{Pr} παντελῶς^{Adv} διώρισεν[,]_{AorAkt}
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
- [434] ἀλλ[,]_{Kon} αὐτὰ[,]_{Pr} σιγῶ[,]_{PräAkt} καὶ[,]_{Kon} γὰρ^{Pt} εἰδυῖαισιν^D_{PerAkt} ἂν^{Pt}
aber diese verschweige ich und denn den Wissenden wohl
- [435] ὑμῖν^D_{Pr} λέγοιμι[,]_{PräAktOp} τάν^{ArtPrp} βροτοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} πήματα^A
euch würde sagen die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
- [436] ἀκούσαθ[,]_{AorImvAkt} ὥς^{Kon} σφας[,]_{Pr} νηπίους^{AdjA} ὄντας[,]_A_{PräAkt} τὸ<sup>ArtA πρὶν^{Adv}
höret, wie sie unmündige seiend das zuvor</sup>
- [437] ἔννουσ^{AdjA} ἔθηκα[,]_{AorAkt} καὶ[,]_{Kon} φρενῶν^G ἐπηβόλους[,]_{AdjA}
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
- [438] λέξω[,]_{FuAkt} δέ[,]_{Pt} μέμψιν^A οὐτιν[,]_{Pr} ἀνθρώποις^D ἔχων[,]_N_{PräAkt}
sagen werde ich aber Tadel keinen den Menschen habend,
- [439] ἀλλ[,]_{Kon} ὧν^G_{Pr} δέδωκ[,]_{PerAkt} εὖνοιαν^A ἐξηγούμενος[,]_N
sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend.

- [440] οἱ^N_{Pr} πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} βλέποντες^N_{PräAkt} ἔβλεπον_{ImpAkt} μάτην,^{Adv}
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,
- [441] κλύοντες^N_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἤκουον,_{ImpAkt} ἀλλ^{Kon} ὀνειράτων^G
hörend nicht hörten, sondern der Träume
- [442] ἀλίγκιοι^{AdjD} μορφαῖσι^D τὸν^{ArtA} μακρὸν^{AdjA} βίον^A
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] ἔφυρον_{ImpAkt} εἰκῇ^{Adv} πάντα,^A_{Pr} κοῦτε^{KonPt} πλινθυφεῖς^{AdjA}
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] δόμους^A προσείλους,^{AdjA} ἦσαν,_{ImpAkt} οὐ^{Pt} ξυλουργίαν.^A
Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit·
- [445] κατώρυχες^{AdjN} δ^{Pt}, ἔναιον_{ImpAkt} ὥστ^{Kon}, ἀήσυροι^{AdjN}
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] μύρμηκες^N ἄντρων^G ἐν^{Prp} μυχοῖς^D ἀνηλίοις.^{AdjD}
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen lösen.
- [447] ἦν_{ImpAkt} δ^{Pt}, οὐδὲν^N_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} οὔτε^{Kon} χείματος^G τέκμαρ^A
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] οὔτ^{Kon}, ἀνθεμῶδους^{AdjG} ἡρος^G οὔτε^{Kon} καρπίμου^{AdjG}
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] θέρους^G βέβαιον,^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἄτερ^{Prp} γνώμης^G τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN}
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] ἔπρασσον,_{ImpAkt} ἔστε^{Kon} δὴ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀντολὰς^A ἐγὼ^N_{Pr}
machten, bis ja ihnen Auf gänge ich
- [451] ἄστρων^G ἔδειξα_{AorAkt} τάς^{ArtA} τε^{Pt} δυσκρίτους^{AdjA} δύσεις.^A
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
- [452] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀριθμόν,^A ἑξοχόν^{AdjA} σοφισμάτων,^G
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] ἐξηῦρον_{AorSAkt} αὐτοῖς^D_{Pr} γραμμάτων^G τε^{Pt} συνθέσεις,^A
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen,
- [454] μνήμην^A ἀπάντων,^{AdjG} μουσομήτορ^{AdjA} ἐργάνην.^A
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] κᾶζευσά^{Kon}_{AorAkt} πρῶτος^{AdjN} ἐν^{Prp} ζυγοῖσι^D κνώδαλα^A
und jochte zuerst in Jochen Un tiere
- [456] ζεύγλαισι^D δουλεύοντα^A_{PräAkt} σάγμασιν^D θ^{Pt}, ὅπως^{Kon}
Joch riemen dienend Last sättern und, damit
- [457] θνητοῖς^{AdjD} μεγίστων^{AdjSupG} διάδοχοι^N μοχθημάτων^G
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
- [458] γένοιονθ^{AorMedOp}, ὑφ^{Prp} ἄρμα^A τ^{Pt} ἤγαγον_{AorAkt} φιληνίους^{AdjA}
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] ἵππους,^A ἄγαλμα^A τῆς^{ArtG} ὑπερπλούτου^{AdjG} χλιδῆς.^G
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
- [460] θαλασσόπλαγκτα^{AdjA} δ^{Pt}, οὔτις^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN} ἀντ^{Prp}, ἐμοῦ^G_{Pr}
meer um irrten den aber keiner anderer statt meiner
- [461] λινόπτερ^{AdjA} ἠῦρε_{AorSAkt} ναυτίλων^G ὀχήματα.^A
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
- [462] τοιαῦτα^{AdjA} μηχανήματ^A, ἐξευρών^N_{AorAkt} τάλας^{AdjN}
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] βροτοῖσιν,^{AdjD} αὐτὸς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔχω_{PräAkt} σοφισμ^A, ὅτ^D_{Pr}
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} παρούσης^G_{PräAkt} πημονῆς^G ἀπαλλαγῶ._{AorPasKnj}
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: πέπονθας_{PerAkt} αἰκὲς^{AdjA} πῆμ^A, ἀποσφαλεῖς^N_{AorPas} φρενῶν^G
hast erlitten schändliches Leid· ab geglitten der Sinne

- [466] πλανᾷ, ^{PräAkt} κακὸς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἰατρός ^N ὥς ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἐς ^{Prp} νόσον ^A
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] πεσὼν ^N ^{AorAkt} ἄθυμεις ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} σεαυτὸν ^A ^{Pr} οὐκ ^{Pt} ἔχεις ^{PräAkt}
gefallen seiend verzagt und dich selbst nicht hast
- [468] εὕρεϊν ^{AorInfAkt} ὁποίους ^D ^{Pr} φαρμάκοις ^D ἰάσιμος. ^{AdjN}
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ ^{ArtA} λοιπὰ ^{AdjA} μου ^G ^{Pr} κλύουσα ^N ^{PräAkt} θαυμάσῃ ^{FuAkt} πλέον, ^{Adv}
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] οἷας ^A ^{Pr} τέχνας ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πόρους ^A ἐμησάμην. ^{AorMed}
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} μέγιστον, ^{AdjSupN} εἴ ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἐς ^{Prp} νόσον ^A πέσοι, ^{AorAktOp}
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] οὐκ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ἀλέξημ' ^A οὐδέν, ^A ^{Pr} οὔτε ^{Kon} βρώσιμον, ^{AdjA}
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] οὐ ^{Pt} χριστόν, ^{AdjA} οὐδὲ ^{KonPt} πιστόν, ^{AdjA} ἀλλὰ ^{Kon} φαρμάκων ^G
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] χρειᾶ ^D κατεσκελλόντο, ^{ImpM/P} πρίν ^{Adv} γ' ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} σφισιν ^D ^{Pr}
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] ἔδειξα ^{AorAkt} κράσεις ^A ἤπιων ^{AdjG} ἀκεσμάτων, ^G
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] αἷς ^D ^{Pr} τὰς ^{ArtA} ἀπάσας ^{AdjA} ἐξαμύνονται ^{PräM/P} νόσους. ^A
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] τρόπους ^A τε ^{Pt} πολλοὺς ^{AdjA} μαντικῆς ^G ἐστοίχισα, ^{AorAkt}
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] κᾶκρινα ^{Kon} ^{AorAkt} πρῶτος ^{AdjN} ἐξ ^{Prp} ὄνειράτων ^G ἃ ^A ^{Pr} χρή ^{PräAkt}
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] ὕπαρ ^A γενέσθαι, ^{AorInfMed} κληδόνας ^A τε ^{Pt} δυσκρίτους ^{AdjA}
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] ἐγνώρισ' ^{AorAkt} αὐτοῖς ^D ^{Pr} ἐνοδίους ^{AdjA} τε ^{Pt} συμβόλους ^A
machte ich bekannt ihnen unterwegs und Zeichen·
- [481] γαμψωνύχων ^{AdjG} τε ^{Pt} πτησιν ^A οἰωνῶν ^G σκεθρῶς ^{Adv}
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] διώρισ', ^{AorAkt} οἵτινές ^N ^{Pr} τε ^{Pt} δεξιῶι ^{AdjN} φύσιν ^A
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] εὐωνύμους ^{AdjA} τε, ^{Pt} καὶ ^{Kon} δίαιταν ^A ἦντινα ^A ^{Pr}
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] ἔχουσ' ^{PräAkt} ἕκαστοι, ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους ^A ^{Pr} τίνες ^N ^{Pr}
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] ἔχθραι ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} στέργηθρα ^N καὶ ^{Kon} συνεδραῖαι. ^N
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen·
- [486] σπλάγχνων ^G τε ^{Pt} λειότητα, ^A καὶ ^{Kon} χροιάν ^A τίνα ^A ^{Pr}
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche
- [487] ἔχουσ' ^{PräAkt} ἄν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp} δαίμοσιν ^D πρὸς ^{Prp} ἡδονῇν ^A
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] χολή, ^N λοβοῦ ^G τε ^{Pt} ποικίλην ^{AdjA} εὐμορφίαν. ^A
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] κνίσῃ ^D τε ^{Pt} κῶλα ^A συγκαλυπτὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} μακρὰν ^{AdjA}
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] ὁσφύν ^A πυρώσας ^N ^{AorAkt} δυστέκμαρτον ^{AdjA} ἐς ^{Prp} τέχνην ^A
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst

- [491] ὤδωσα^{AorAkt} θνητούς,^{AdjA} καί^{Kon} φλογωπά^{AdjA} σήματα^A
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] ἐξωμμάτωσα,^{AorAkt} πρόσθεν^{Adv} ὄντ^A, ἐπάργεμα.^A
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] τοιαῦτα^{AdjA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτ^A, ἐνερθε^{Adv} δέ^{Pt} χθονός^G
derartiges zwar nun dieses· unten aber der Erde
- [494] κεκρυμμέν^A, ἀνθρώποισιν^D ὠφελήματα,^A
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] χαλκόν,^A σίδηρον,^A ἄργυρον,^A χρυσόν^A τε^{Pt} τίς^N_{Pr}
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] φήσειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} παροιθεν^{Adv} ἐξευρεῖν^{AorInfAkt} ἐμοῦ;^G_{Pr}
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] οὐδεὶς,^N_{Pr} σάφ^{Adv}, οἶδα,^{PerAkt} μὴ^{Pt} μάτην^{Adv} φλύσαι^{AorInfAkt} θέλων.^N_{PräAkt}
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] βραχεῖ^{AdjD} δέ^{Pt} μύθῳ^D πάντα^A_{Pr} συλλήβδην^{Adv} μάθε,^{AorImvAkt}
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] πᾶσαι^{AdjN} τέχνη^N βροτοῖσιν^{AdjD} ἐκ^{Prp} Προμηθέως.^G
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} βροτούς^{AdjA} μὲν^{Pt} ὠφέλει^{PräImvAkt} καιροῦ^G πέρα,^{Adv}
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] σαυτοῦ^G_{Pr} δ^{Pt}, ἀκήδεις^{PräImvAkt} δυστυχοῦντος.^G_{PräAkt} ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr}
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] εὖελπίς^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῶνδ^G_{Pr} σ^A_{Pr} ἐκ^{Prp} δεσμῶν^G ἔτι^{Adv}
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] λυθέντα^A_{AorPas} μηδὲν^A_{Pr} μεῖον^{AdjKmpA} ἰσχύσειν^{FulInfAkt} Διός.^G
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} ταύτῃ^D_{Pr} Μοῖρά^N πω^{Pt} τελεσφόρος^{AdjN}
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] κρᾶναι^{AorInfAkt} πέπρωται,^{PerM/P} μυρίαίς^{AdjD} δέ^{Pt} πημοναῖς^D
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] δύαις^D τε^{Pt} καμφοῖς^N_{AorPas} ὥδε^{Adv} δεσμά^A φυγγάνω.^{PräAkt}
Leiden und entgegnet gebeugt so Fesseln entgehe·
- [507] τέχνη^N δ^{Pt}, ἀνάγκης^G ἀσθενεστέρα^{AdjKmpN} μακρῶ.^{AdjD}
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἀνάγκης^G ἐστίν^{PräAkt} οἰακοστρόφος;^N
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι^N τρίμορφοι^{AdjN} μνήμονές^{AdjN} τ^{Pt}, Ἑρινύες^N
Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnyen
- [510] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄρα^{Pt} Ζεὺς^N ἐστίν^{PräAkt} ἀσθενέστερος;^{AdjKmpN}
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: οὐκουν^{Pt} ἂν^{Pt} ἐκφύγοι^{AorAktOp} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} πεπρωμένην.^A_{PerM/P}
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} πέπρωται^{PerM/P} Ζηνὶ^D πλὴν^{Prp} ἀεὶ^{Adv} κρατεῖν;^{PräInfAkt}
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ^A_{Pr} οὐκέτ^{Pt}, ἂν^{Pt} πύθοιο^{AorMedOp} μηδ^{Pt} λιπάρει.^{PräImvAkt}
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: ἦ^{Pt} ποῦ^{Pt} τι^A_{Pr} σεμνόν^{AdjA} ἐστίν^{PräAkt} δ^N_{Pr} ξυναμπέχεις.^{PräAkt}
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου^{AdjG} λόγου^G μέμνησθε,^{PerMedImv} τόνδε^A_{Pr} δ^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv}
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] καιρὸς^N γεγωνεῖν,^{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} συγκαλυπτέος^{AdjN}
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

[517]	ὅσον ^{Adv}	μάλιστα ^{AdvSup}	τόνδε ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	σώζων ^N _{PräAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}
	so viel	wie möglich	diesen	denn	bewahrend	ich
[518]	δεσμούς ^A	ἀεικεῖς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	δύας ^A	ἐκφυγάνω ^{PräAkt}	
	Fesseln	schändliche	und	Leiden	entgehe.	

Stasimon

Strophe 1

[519]	[Χορός]:	μηδᾶμ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	πάντα ^{AdjA}	νέμων ^N _{PräAkt}	
		nimmer	der	alles	zuteilend	
[520]		θεῖτ' ^{AorAktOp}	ἐμᾶ ^{AdjD}	γνώμα ^D	κράτος ^A	ἀντίπαλον ^{AdjA} Ζεὺς ^N
		möge setzen	meiner	Meinung	Macht	gegen streitende Zeus,
[521]		μηδ' ^{Pt}	ἐλινύσαιμι ^{AorAktOp}	θεοὺς ^A	όσίαις ^{AdjD}	
		auch nicht	möchte ruhen lassen	die Götter	frommen	
[522]		θοίναις ^D	ποτινισομένα ^A _{PräM/P}			
		Mahlzeiten	Trank opfernd			
[523]		βουφόνις ^{AdjD}	παρ' ^{Prp}	Ὠκεανοῦ ^G	πατρὸς ^G	ἄσβεστον ^{AdjA} πόρον ^A
		rinder tötenden	bei	des Okeanos	des Vaters	un löschtbaren Strom,
[524]		μηδ' ^{Pt}	ἀλίτοιμι ^{AorAktOp}	λόγοις ^D		
		auch nicht	möchte sündigen	mit Worten		
[525]		ἀλλά ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	τόδ' ^N _{Pr}	ἐμμένει ^{PräAktOp}	
		sondern	mir	dies	möge bleiben	
[526]		καὶ ^{Kon}	μήποτ' ^{Pt}	ἐκτακείη ^{AorPasOp}		
		und	niemals	möge ver gehen		

Antistrophe 1

[527]	[Χορός]:	ἄδύ ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	θαρσαλέαις ^{AdjD}		
		süß	etwas	mutigen		
[528]		τὸν ^{ArtA}	μακρὸν ^{AdjA}	τείνειν ^{PräInfAkt}	βίον ^A	ἐλπίσι ^D φαναῖς ^{AdjD}
		den	langen	zu spannen	Leben	durch Hoffnungen, glänzenden
[529]		θυμὸν ^A	ἀλδαίνουσιν ^A _{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	εὐφροσύναις ^D	
		den Mut	erfreuend	in	Freuden.	
[530]		φρίσσω ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	σε ^A _{Pr}	δερκομένα ^A _{PräM/P}	
		ich schaudere	aber	dich	an blickend	
[531]		μυρίοις ^{AdjD}	μόχθοις ^D	διακναιόμενον ^A _{PräM/P}	ἸΖῆνα ^A	
		zahlreichen	Mühen	zernagt werdenden	Zeus	
[532]		γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τρομέων ^N _{PräAkt}		
		denn	nicht	zitternd		
[533]		ῥαίδιᾱ ^{AdjD}	γνώμα ^D	σέβῃ ^{PräM/P}		
		mit leichter	Gesinnung	verehrst du		
[534]		θνατοὺς ^{AdjA}	ἄγαν ^{Adv}	Προμηθεῦ ^V		
		Sterbliche	allzu,	Prometheus.		

Strophe 2

[535]	[Χορός]:	φέρ' ^{PräImvAkt}	ὅπως ^{Kon}	ἄχαρις ^{AdjN}	χάρις ^N	ὦ ^{ij} φίλος ^{AdjV}	εἰ πε ^{AorSimvAkt}
		nun also,	wie	un gnädig	Gunst,	o Freund	sage
[536]		ποῦ ^{Adv}	τίς ^N _{Pr}	ἀλκά ^N			
		wo	welche	Hilfe;			

[537]	τίς ^N _{Pr} ἐφαμερίων ^{AdjG} ἄρηξις; ^N οὐδ ^{Pt} ἐδέρχθης ^{AorM/P}	welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
[538]	ὀλιγοδρανίαν ^A	geringe Kraft
[539]	ἄκικυν, ^{AdjA} ἰσόνειρον, ^{AdjA} ἧ ^{Adv} τὸ ^{ArtN} φωτῶν ^G	un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
[540]	ἄλαδ ^{AdjA} γένος ^A ἐμπεποδισμένον; ^A οὔποτε ^{Pt} _{PerM/P}	blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals
[541]	τὰν ^{ArtA} Διὸς ^G ἄρμονίαν ^A	die des Zeus Fügung
[542]	θνατῶν ^{AdjG} παρεξίασι ^{PräAkt} βουλαί. ^N	der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.

Antistrophe 2

[543] [Χορός]:	ἔμαθον ^{AorAkt} τάδε ^A _{Pr} σὰς ^{AdjA} προσιδούσ ^N _{AorSAkt} ὅλοας ^{AdjA}	ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
[544]	τύχας, ^A Προμηθεῦ. ^V	Schicksale, Prometheus.
[545]	τὸ ^{ArtN} διαμφίδιον ^{AdjN} δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μέλος ^N προσέπτα ^{AorAkt}	das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
[546]	τόδ ^N _{Pr} ἐκεῖνόν ^N _{Pr} θ ^{Pt} , ὃ ^N _{Pr} τ ^{Pt} ἀμ φι ^{Prp}	dieses jenes und, das und um
[547]	λουτρά ^A καὶ ^{Kon} λέχος ^A σὸν ^{AdjA} ὑμεναίου ^{ImpAkt}	Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
[548]	ἰότατι ^{AdvSup} γάμων, ^G ὅτε ^{Kon} τὰν ^{ArtA} ὁμοπάτριον ^{AdjA} ἔδνοις ^D	lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
[549]	ἄγαγες ^{AorSAkt} Ἥσιόναν ^A	führtest Hesione
[550]	πείθων ^N _{PräAkt} δάμαρτα ^A κοινόλεκτρον. ^{AdjA}	überredend Gemahlin gemein lagernd.
[551] [Ἦω]:	τίς ^N _{Pr} γῆ; ^N τί ^N _{Pr} γένος; ^N τίνα ^A _{Pr} φῶ ^{PräAkt} λεύσσειν ^{PräInfAkt}	welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
[552]	τόνδε ^A _{Pr} χαλινοῖς ^D ἐν ^{Prp} πετρίνοισιν ^{AdjD}	diesen Zaum zeugen in steinernen
[553]	χειμαζόμενον; ^A _{PräM/P}	sturm geplagten;
[554]	τίνος ^G _{Pr} ἀμπλακίας ^G ποινὰς ^A ὀλέκη; ^{PräAkt}	wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
[555]	σήμηνον ^{AorImvAkt} ὅποι ^{Adv} γῆς ^G ἡ ^{ArtN} μογερά ^{AdjN} πεπλάνημαι. ^{PerM/P}	zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
[556]	ἄ ^{ij} , ἄ ^{ij} , ξ ^{ij} , ξ ^{ij}	ach ach, weh weh,
[557]	χρίει ^{PräAkt} τις ^N _{Pr} αὖ ^{Pt} με ^A _{Pr} τὰν ^{ArtA} τάλαιναν ^{AdjA} οἷστρος, ^N	bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
[558]	εἰδωλόν ^A Ἄργου ^G γηγενοῦς, ^{AdjG} ἄλευ ^{AorImvAkt} ἄ ^{ij} δᾶ ^{ij} φοβοῦμαι ^{PräM/P}	Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh- fürchte ich mich
[559]	τὸν ^{ArtA} μυριωπὸν ^{AdjA} εἰσορῶσα ^N _{PräAkt} βούταν. ^A	den viel äugigen an blickend Rinder hirtten.
[560]	ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} πορεύεται ^{PräM/P} δόλιον ^{AdjA} ὄμμ ^A , ἔχων, ^N _{PräAkt}	der aber geht listiges Auge habend,

- [561] ὄν^A_{Pr} οὐδὲ^{Pt} καθανόντα^A_{AorAkt} γαῖα^N κεύθει.^{PräAkt}
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
- [562] ἀλλ',^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA}
sondern, mich die Elende
- [563] ἐξ^{Prp} ἐνέρων^{AdjG} περῶν^G κυναγετεῖ,^{PräAkt} πλανᾷ^{PräAkt}
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
- [564] τε^{Pt} νῆστιν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} παραλίαν^A ψάμμον.^A
und hungrige über die Küsten Sand.
- [565] ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} κηρόπλαστος^{AdjN} ὄτοβεῖ^{PräAkt} δόναξ^N
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
- [566] ἀχέτας^{AdjA} ὑπνοδόταν^{AdjA} νόμον.^A
klagenden schlaf bringenden Gesang.
- [567] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} πόποι,^{ij}
weh weh ach,
- [568] ποῖ^{Adv} μ',^A_{Pr} ἄγουσ',^N_{PräAkt} αἶδε^N_{Pr} τηλέπλαγκτοι^{AdjN} πλάναι;^N
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;
- [569] τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μ',^A_{Pr} ὦ^{ij} Κρόνιε^{AdjV} παῖ,^V τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} ταῖσδ',^D_{Pr}
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] ἐνέξευξας^{AorAkt} εὐρῶν^N_{AorSAkt} ἁμαρτοῦσαν^A_{AorAkt} ἐν^{Prp} πημοναῖσιν;^D ξ^{ij} ξ,^{ij}
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] οἰστρογλάτῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} δεῖματι^D δειλαίαν^{AdjA}
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] παράκοπον^{AdjA} ὦδε^{Adv} τείρεις;^{PräAkt}
rasende so quälst du;
- [573] πυρὶ^D με^A_{Pr} φλέξον,^{AorImvAkt} ἢ^{Kon} χθονὶ^D κάλυψον,^{AorImvAkt} ἢ^{Kon}
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] ποντίοις^{AdjD} δάκεσι^D δὸς^{AorImvAkt} βοράν,^A
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] μηδὲ^{Kon} μοι^D_{Pr} φθονήσης^{AorAktKnj}
und nicht mir beneidest
- [576] εὐγμάτων,^G ἄναξ.^V
der Wünsche, Herr.
- [577] ἄδην^{Adv} με^A_{Pr} πολὺπλανοι^{AdjN} πλάναι^N
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] γεγυμνάκασιν,^{PerAkt} οὐδ',^{KonPt} ἔχω^{PräAkt} μαθεῖν^{AorInfAkt} ὅπα^{Adv}
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] πημονὰς^A ἀλύξω.^{FuAkt}
Heimsuchungen werde entgehen.
- [580] κλύεις^{PräAkt} φθέγμα^A τᾶς^{ArtG} βούκερω^{AdjG} παρθένου;^G
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς^{Adv} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} κλύω^{PräAkt} τῆς^{ArtG} οἰστροδινήτου^{AdjG} κόρης,^G
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] τῆς^{ArtG} Ἰναχέας;^{AdjG} ἢ^N_{Pr} Διὸς^G θάλπει^{PräAkt} κέαρ^A
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] ἔρωτι,^D καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοὺς^{ArtA} ὑπερμήκεις^{AdjA} δρόμους^A
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] Ἥρα^D στυγητὸς^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίαν^A γυμνάζεται.^{PräM/P}
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ἰώ]: πόθεν^{Adv} ἐμοῦ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} πατρὸς^G ὄνομ',^A ἀπύεις;^{PräAkt}
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τῷ^{ArtD} μογερῷ^{AdjD} τίς^N_{Pr} ὤν;^N_{PräAkt}
sage mir der Elenden wer seiend;

- [587] τίς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} μ',^A_{Pr} ὧ^{ij} τάλας,^{Adv}
wer denn mich, o Elender,
- [588] τὰν^{ArtA} ταλαίπωρον^{AdjA} ὧδ',^{Adv} ἔτυμα^{AdjA} προσθοροεῖς,^{PräAkt}
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] θεόσυτόν^{AdjA} τε^{Pt} νόσον^A ὠνόμασας,^{AorAkt} ἃ^A_{Pr}
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] μαραίνει^{PräAkt} με^A_{Pr} χρίουσα^N_{PräAkt} κέντροισι,^D φοιταλέοισιν^{AdjD} ξίη ξίη,
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh·
- [591] σκιρτημάτων^G δὲ^{Pt} νήστισιν^{AdjD} αἰκείαις^D
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] λαβρόσυτος^{AdjN} ἦλθον,^{AorSAkt} Ἥρας^G
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] ἐπικότοισι^{AdjD} μήδεσι^D δαμεῖσα.^N_{AorPas} δυσ^{Adv}
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τίνες^N_{Pr} οἷ,^N_{Pr} ξίη ξίη,
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] οἷ^{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} μογοῦσιν,^D_{PräAkt}
wie ich Leidenden;
- [596] ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τορῶς^{Adv}
aber mir klar
- [597] τέκμηρον^A ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} μ',^A_{Pr} ἐπαμμένει^{PräAkt}
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] παθεῖν,^{AorInfAkt} τί^A_{Pr} μῆχαρ,^A ἢ^{Kon} τί^A_{Pr} φάρμακον^A νόσου,^G
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,
- [599] δεῖξον,^{AorImvAkt} εἴπερ^{Kon} οἶσθα.^{PerAkt}
zeige, wenn doch weißt du·
- [600] θρόει,^{PräImvAkt} φράζε^{PräImvAkt} τᾷ^{ArtD} δυσπλάνῳ^{AdjD} παρθένῳ.^D
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω^{FuAkt} τορῶς^{Adv} σοι^D_{Pr} πᾶν^{AdjA} ὅπερ^A_{Pr} χρήζεις^{PräAkt} μαθεῖν,^{AorInfAkt}
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] οὐκ^{Pt} ἐμπλέκων^N_{PräAkt} αἰνίγματ',^A ἀλλ',^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ,^D
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] ὥπερ^{Kon} δίκαιον^{AdjN} πρὸς^{Prp} φίλους^A οἴγειν^{PräInfAkt} στόμα.^A
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] πυρὸς^G βροτοῖς^{AdjD} δοτῆρ',^A ὁρᾷς^{PräAkt} Προμηθέα.^A
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: ὧ^{ij} κοινὸν^{AdjN} ὠφέλημα^N θνητοῖσιν^{AdjD} φανείς,^N_{AorPas}
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] τλήμον^{AdjV} Προμηθεῦ,^V τοῦ^{ArtG} δίκην^A πάσχεις^{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: ἄρμοι^D πέπαυμαι^{PerM/P} τοὺς^{ArtA} ἐμούς^{AdjA} θρηνῶν^G_{PräAkt} πόνους.^A
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ἰώ]: οὐκουν^{Pt} πόροις^D ἂν^{Pt} τήνδε^A_{Pr} δωρεὰν^A ἐμοί;^D_{Pr}
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ',^{PräImvAkt} ἣντιν',^A_{Pr} αἰτῇ.^{PräAkt} πᾶν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} πύθοιό^{AorMedOp} μου.^G_{Pr}
sage welche auch immer verlangst du· alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ἰώ]: σήμηνον^{AorImvAkt} ὅστις^N_{Pr} ἐν^{Prp} φάραγγι^D σ',^A_{Pr} ὥχμασεν.^{AorAkt}
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευμα^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN} Δῖον,^{AdjN} Ἥφαίστου^G δὲ^{Pt} χεῖρ.^N
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.

- [612] [ἰώ]: ποινὰς^A δὲ^{Pt} ποίων^{AdjG} ἀμπλακημάτων^G τίνεις;^{PräAkt}
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον^{AdjA} ἄρκῳ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} σαφηνίσας^N μόνον.^{Adv}
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [ἰώ]: καί^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} τούτοις^D_{Pr} τέρμα^A τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} πλάνης^G
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] δεῖξον,^{AorImvAkt} τίς^N_{Pr} ἔσται^{FuAkt} τῇ^{ArtD} ταλαιπώρῳ^{AdjD} χρόνος.^N
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μαθεῖν^{AorInfAkt} σοι^D_{Pr} κρεῖσσον^{AdjN} ἢ^{Kon} μαθεῖν^{AorInfAkt} τάδε.^A_{Pr}
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [ἰώ]: μήτοι^{Pt} με^A_{Pr} κρύψης^{AorAktKnj} τοῦθ'^A_{Pr} ὅπερ^A_{Pr} μέλλω^{PräAkt} παθεῖν.^{AorInfAkt}
doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} μεγαίρω^{PräAkt} τοῦδε^G_{Pr} σοι^D_{Pr} δωρήματος.^G
sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
- [619] [ἰώ]: τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} μέλλεις^{PräAkt} μὴ^{Pt} γεγωνίσκειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν;^{AdjA}
warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος^N μὲν^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} σὰς^A_{Pr} δ'^{Pt} ὀκνῶ^{PräAkt} θράξαι^{AorInfAkt} φρένας.^A
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [ἰώ]: μή^{Pt} μου^G_{Pr} προκῆδου^{PräAktImv} μᾶσσον^{AdvKmp} ὥς^{Kon} ἐμοί^D_{Pr} γλυκύ.^{AdjN}
nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ^{Kon} προθυμῇ^{PräM/P} χρῆ^{PräAkt} λέγειν.^{PräInfAkt} ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ.^{Pt}
weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: μήπω^{Pt} γε^{Pt} μοῖραν^A δ'^{Pt} ἡδονῆς^G κάμοι^{KonD}_{Pr} πόρε.^{AorAktImv}
noch nicht doch· Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] τὴν^{ArtA} τῆσδε^G_{Pr} πρῶτον^{Adv} ἱστορήσωμεν^{AorAktKnj} νόσον,^A
die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] αὐτῆς^G_{Pr} λεγούσης^G_{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολυφθόρους^{AdjA} τύχας.^A
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale.
- [626] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἄθλων^G σοῦ^G_{Pr} διδαχθήτω^{AorPasImv} πάρα.^{Adv}
die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: σὸν^{AdjN} ἔργον,^N ἰοῖ^D ταῖς^{ArtD} ὑπουργῆσαι^{AorInfAkt} χάριν,^A
dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} κασιγνήταις^D πατρός.^G
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.
- [629] ὥς^{Kon} τὰποκλαῦσαι^{AorInfAkt} κάποδύρασθαι^{Kon}_{AorInfMed} τύχας^A
damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630] ἐνταῦθ',^{Adv} ὅπου^{Kon} μέλλοι^{PräAktOp} τις^N_{Pr} οἴσεσθαι^{FuMedInf} δάκρυ^A
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κλούντων,^G_{PräAkt} ἀξίαν^{AdjA} τριβὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
- [632] [ἰώ]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ὅπως^{Kon} ὑμῖν^D_{Pr} ἀπιστῆσαι^{AorInfAkt} με^A_{Pr} χρή,^{PräAkt}
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633] σαφεῖ^{AdjD} δὲ^{Pt} μύθῳ^D πᾶν^{AdjA} ὅπερ^A_{Pr} προσχρήζετε^{PräAkt}
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634] πεύσεσθε.^{FuM/P} καίτοι^{Kon} καὶ^{Kon} λέγουσ'^N_{PräAkt} αἰσχύνομαι^{PräM/P}
werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635] θεόσσυτον^{AdjA} χεῖμῶνα^A καὶ^{Kon} διαφθορὰν^A
Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636] μορφῆς,^G ὅθεν^{Kon} μοι^D_{Pr} σχετλίᾳ^{AdjD} προσέπτατο.^{AorM/P}
der Gestalt, woher mir unerträglich hinzu flog.
- [637] αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄψεις^N ξννουχοὶ^{AdjN} πωλεύμεναι^N_{PräM/P}
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend

- [638] ἐς^{Prp} παρθενῶνας^A τοὺς^{ArtA} ἐμούς^{AdjA} παρηγόρουν^{ImpAkt}
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639] λείοισι^{AdjD} μύθοις^D ὧ^{ij} μέγ^{Adv} εὐδαιμον^{AdjV} κόρη^V,
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640] τί^N_{Pr} παρθενεῦει^{PräAkt} δαρόν^{Adv} ἐξόν^N_{PräAkt} σοι^D_{Pr} γάμου^G
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641] τυχεῖν^{AorInfAkt} μεγίστου^{AdjGSup} Ζεὺς^N γὰρ^{Pt} ἱμέρου^G βέλει^D
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642] πρὸς^{Prp} σοῦ^G_{Pr} τέθαλπται^{PerM/P} καὶ^{Kon} συναίρεσθαι^{PräInfM/P} Κύπριν^A
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypris
- [643] θέλει^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt}, ὧ^{ij} παῖ^V μὴ^{Pt} ᾽πολακτίσης^{AorAktKnj} λέχος^A
will· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644] τὸ^{ArtA} Ζηνός^G, ἀλλ^{Kon} ἐξελθε^{AorImvAkt} πρὸς^{Prp} Λέρνης^G βαθὺν^{AdjA}
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645] λειμῶνα^A, ποίμνας^A βουστάσεις^A τε^{Pt} πρὸς^{Prp} πατρός^G,
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τὸ^{ArtA} Δῖον^{AdjA} ὄμμα^A λωφήσῃ^{AorAktKnj} πόθου^G.
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647] τοιοῖσδε^{AdjD} πάσας^{AdjA} εὐφρόνας^A ὀνείρασι^D
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648] συνειχόμεν^{ImpM/P} δύστηνος^{AdjN}, ἔστε^{Kon} δῆ^{Pt} πατρὶ^D
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649] ἔτλην^{AorAkt} γεγωνεῖν^{PräInfAkt} νυκτίφοιτ^{AdjA} ὀνείρατα^A.
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τε^{Pt} Πυθῶ^A καὶ^{KonPrp} Δωδώνης^G πυκνοὺς^{AdjA}
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651] θεοπρόπους^A ἴαλλεν^{ImpAkt}, ὥς^{Kon} μάθοι^{AorAktOp} τί^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt}
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652] δρῶντ^A_{PräAkt} ἢ^{Kon} λέγοντα^A_{PräAkt} δαίμοσιν^D πράσσειν^{PräInfAkt} φίλα^{AdjA}.
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653] ἦκον^{ImpAkt} δ^{Pt} ἀναγγέλλοντες^N_{PräAkt} αἰολοστόμους^{AdjA}
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654] χρησμούς^A ἀσήμους^{AdjA} δυσκρίτως^{Adv} τ^{Pt} εἰρημένους^A_{PerM/P}.
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655] τέλος^{Adv} δ^{Pt} ἐναργῆς^{AdjN} βάξις^N ἦλθεν^{AorSAkt} Ἰνάχῳ^D
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656] σαφῶς^{Adv} ἐπισκῆπτουσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} μυθουμένη^N_{PräM/P}
klar auf tragend und erzählend
- [657] ἔξω^{Adv} δόμων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πάτρας^G ὠθεῖν^{PräInfAkt} ἐμέ^A_{Pr},
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658] ἄφετον^{AdjA} ἀλᾶσθαι^{PräInfM/P} γῆς^G ἐπ^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD} ὄροις^D.
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen·
- [659] κεῖ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλοι^{PräAktOp} πυρωπὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} Διὸς^G μολεῖν^{AorSInfAkt}
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
- [660] κεραυνόν^A, ὃς^N_{Pr} πᾶν^{AdjA} ἐξαῖστώσοι^{AorAktOp} γένος^A.
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] τοιοῖσδε^{AdjD} πεισθεὶς^N_{AorPas} Λοξίου^G μαντεύμασιν^D
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] ἐξήλασέν^{AorAkt} με^A_{Pr} καπέκλησε^{Kon}_{AorAkt} δωμάτων^G
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser

- [663] ἄκουσαν^{AdjA} ἄκων.^{AdjN} ἀλλ.^{Kon} ἐπηνάγκαζέ^{ImpAkt} νιν^A_{Pr}
ungewollte unwilliger· aber zwang sie
- [664] Διὸς^G χαλινὸς^N πρὸς^{Prp} βίαν^A πράσσειν^{PräInfAkt} τάδε.^A_{Pr}
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] εὐθύς^{Adv} δέ^{Pt} μορφή^N καὶ^{Kon} φρένες^N διάστροφοί^{AdjN}
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] ἦσαν,^{ImpAkt} κεραστίς^{AdjN} δ',^{Pt} ὡς^{Kon} ὁρᾷτ',^{PräAkt} ὀξυστόμῳ^{AdjD}
waren, gehörnte aber, wie seht ihr, scharf mündigen
- [667] μύωπι^D χρισθεῖς^N_{AorPas} ἐμμανεῖ^{AdjD} σκιρτήματι^D
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] ἦσσον^{AorAkt} πρὸς^{Prp} εὐποτόν^{AdjA} τε^{Pt} Κερχνείας^G ῥέος^A
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] Λέρνης^G τε^{Pt} κρήνην.^A βουκόλος^N δέ^{Pt} γηγενῆς^{AdjN}
der Lerna und Quelle· Rinder hirt aber erd geboren
- [670] ἄκρατος^{AdjA} ὀργήν^A Ἄργος^N ὠμάρτει,^{ImpAkt} πυκνοῖς^{AdjD}
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] ὄσσοις^D δεδορκῶς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμούς^{AdjA} κατὰ^{Prp} στίβους.^A
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] ἀπροσδόκητος^{AdjN} δ',^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἀφνίδιος^{AdjN} μόρος^N
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] τοῦ^{ArtG} ζῆν^{PräInfAkt} ἀπεστέρησεν.^{AorAkt} οἰστροπλήξ^{AdjN} δ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] μάστιγι^D θεῖα^{AdjD} γῆν^A πρὸ^{Prp} γῆς^G ἐλαύνομαι.^{PräM/P}
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] κλύεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA}πραχθέντ'.^A_{AorPas} εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἔχεις^{PräAkt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr}
du hörst die Getanen· wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] λοιπὸν^{AdjA} πόνων,^G σήμαινε.^{PräImvAkt} μηδέ^{Pt} μ',^A_{Pr} οἰκτίσας^N_{AorAkt}
übriges der Mühen, zeige an· auch nicht mich bemitleidend
- [677] ξύνθαλπε^{PräImvAkt} μύθοις^D ψευδέσιν.^{AdjD} νόσημα^N γὰρ^{Pt}
wärme mit Worten falschen· Krankheit denn
- [678] αἰσχιστον^{AdjSupN} εἶναι^{PräInfAkt} φημι^{PräAkt} συνθέτους^{AdjA} λόγους.^A
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: ἔα^{ij} ἔα,^{ij} ἄπεχε,^{PräImvAkt} φεῦ.^{ij}
ach ach, halte ab, weh·
- [680] οὐποτ',^{Adv} ὥδ',^{Adv} οὐποτ',^{Adv} ἠϋχουν^{ImpAkt} ξένους^{AdjA}
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] μολεῖσθαι^{AorSInfM/P} λόγους^A εἰς^{Prp} ἀκοὰν^A ἐμάν,^{AdjA}
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] οὐδ',^{Pt} ὥδε^{Adv} δυσθέατα^{AdjA} καὶ^{Kon} δύσοιστα^{AdjA}
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] πήματα,^A λύματα,^A δείματα^A ἀμφάκει^D
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] κέντρῳ^D ψύχειν^{PräInfAkt} ψυχάν^A ἐμάν.^{AdjA}
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] ἰὼ^{ij} μοῖρα^N μοῖρα,^N
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] πέφρικ' ^{PerAkt} εἰσιδοῦσα^N_{AorSAkt} πᾶξιν^A ἰοῦς.^G
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der Io.
- [687] [Προμηθεύς]: πρῶ^{Adv} γε^{Pt} στενάζεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} φόβου^G πλέα^{AdjN} τις^N_{Pr} εἶ.^{PräAkt}
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist·
- [688] ἐπίσχες^{AorAktImv} ἔστ.^{Kon} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} προσμάθης.^{AorAktJng}
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.

- [689] [Χορός]: λέγ',^{PrälmvAkt} ἐκδίδασκε,^{PrälmvAkt} τοῖς^{ArtD} νοσοῦσι^D τοι^{Pt} γλυκὺ^{AdjN}
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
- [690] τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} ἄλγος^N προὔξεπίστασθαι^{PräInfM/P} τορῶς.^{Adv}
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν^{ArtA} πρίν^{Adv} γέ^{Pt} χρεῖαν^A ἡνύσσασθ' ^{AorMed} ἐμοῦ^G πάρα^{Prp}
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] κούφως^{Adv} μαθεῖν^{AorInfAkt} γὰρ^{Pt} τῆσδε^G πρώτ' ^{AdvSup} ἐχρήζετε^{ImpAkt}
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
- [693] τὸν^{ArtA} ἄμφ' ^{Prp} ἐαυτῆς^G ^{Pr} ἄθλον^A ἐξηγουμένης^G ^{PräM/P}
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
- [694] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} νῦν^{Adv} ἀκούσαθ', ^{AorAktImv} οἷα^A ^{Pr} χρή^{PräAkt} πάθη^A
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] τλῆναι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} Ἑρας^G τήνδε^A ^{Pr} τὴν^{ArtA} νεάνίδα.^A
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] σύ^N ^{Pr} τ'^{Pt} Ἰνάχειον^{AdjN} σπέρμα,^N τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} λόγους^A
du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] θυμῷ^D βάλ', ^{AorAktImv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τέρματ' ^A ἐκμάθης^{AorAktKnj} ὁδοῦ.^G
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] πρώτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐνθένδ' ^{Adv} ἡλίου^G πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A
zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge
- [699] στρέψασα^N ^{AorAkt} σαυτὴν^A ^{Pr} στεῖχ' ^{PrälmvAkt} ἀνηρότους^{AdjA} γύας.^A
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden·
- [700] Σκύθας^A δ' ^{Pt} ἀφίξει^{FuM/P} νομάδας,^A οἷ^N ^{Pr} πλεκτὰς^{AdjA} στέγας^A
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
- [701] πεδάρσιοι^{AdjN} ναῖουσ' ^N ^{PräAkt} ἐπ' ^{Prp} εὐκύκλοις^{AdjD} ὄχοις^D
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] ἐκηβόλοις^{AdjD} τόξοισιν^D ἐξηρτυμένοι^N ^{PerM/P}
fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend·
- [703] οἷς^D ^{Pr} μὴ^{Pt} πελάζειν,^{PräInfAkt} ἀλλ' ^{Kon} ἀλιστόνοις^{AdjD} πόδας^A
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] χρίμπτουσα^N ^{PräAkt} ῥαχίαισιν^D ἐκπερᾶν^{AorInfAkt} χθόνα.^A
anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] λαῖᾱς^{AdjG} δέ^{Pt} χειρὸς^G οἱ^{ArtN} σιδηροτέκτονες^N
linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] οἰκοῦσι^{PräAkt} Χάλυβες,^N οὓς^A ^{Pr} φυλάξασθαι^{AorInfM/P} σε^A ^{Pr} χρή^{PräAkt}
wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] ἀνήμεροι^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδέ^{Kon} πρόσπλατοι^{AdjN} ξένοις.^{AdjD}
un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] ἥξει^{FuAkt} δ' ^{Pt} ὕβριστήν^{AdjA} ποταμὸν^A οὐ^{Pt} ψευδώνυμον,^{AdjA}
wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benamten,
- [709] ὃν^A ^{Pr} μὴ^{Pt} περάσης,^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐβατος^{AdjN} περᾶν,^{PräInfAkt}
den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A ^{Pr} Καύκασον^A μόλης,^{AorSAktKnj} ὁρῶν^G
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] ὕψιστον,^{AdjA} ἐνθα^{Adv} ποταμὸς^N ἐκφυσᾷ^{PräAkt} μένος^A
höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] κροτάφων^G ἀπ' ^{Prp} αὐτῶν.^G ^{Pr} ἀστρογείτονας^{AdjA} δέ^{Pt} χρή^{PräAkt}
der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] κορυφὰς^A ὑπερβάλλουσιν^A ^{PräAkt} ἐς^{Prp} μεσημβρινήν^{AdjA}
Gipfel über ragend in südliche

- [714] βῆναι^{AorInfAkt} κέλευθον,^A ἐνθ',^{Adv} Ἀμαζόνων^G στρατὸν^A
zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] ἦξεις^{FuAkt} στυγάνορ',^{AdjA} αἷ^N_{Pr} Θεμίσκυράν^A ποτε^{Pt}
wirst kommen männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] κατοικοῦσιν^{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} Θερμώδονθ',^A ἵνα^{Kon}
sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] τραχεῖα^{AdjN} πόντου^G Σαλμυδησσία^{AdjN} γνάθος^N
rau des Meeres Salmydessische Kinn lade
- [718] ἐχθρόξενος^{AdjN} ναύταισι,^D μητρὶά^N νεῶν.^G
fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe·
- [719] αὐταί^N_{Pr} σ',^A_{Pr} ὁδηγήσουσι^{FuAkt} καὶ^{Kon} μάλ',^{Adv} ἀσμένως.^{Adv}
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] ἰσθμὸν^A δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} αὐταῖς^D_{Pr} στενοπόροις^{AdjD} λίμνης^G πύλαις^D
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] Κιμμερικὸν^{AdjA} ἦξεις^{FuAkt}, ὃν^A_{Pr} θρασυσπλάγχχνως^{Adv} σε^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt}
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] λιποῦσαν^A_{AorAkt} αὐλῶν^G ἐκπερᾶν^{AorInfAkt} Μαιωτικόν.^{AdjA}
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen·
- [723] ἔσται^{FuAkt} δὲ^{Pt} θνητοῖς^{AdjD} εἰσαεῖ^{Adv} λόγος^N μέγας^{AdjN}
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} πορείας,^G Βόσπορος^N δ',^{Pt} ἐπώνυμος^{AdjN}
der deiner Reise, Bosporos aber namen gebend
- [725] κεκλήσεται.^{FuM/P} λιποῦσα^N_{AorAkt} δ',^{Pt} Εὐρώπης^G πέδον^A
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] ἥπειρον^A ἦξεις^{FuAkt} Ἀσιάδ',^{AdjA} ἄρ',^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt}
Festland wirst kommen asiatisch es· etwa, euch scheint
- [727] ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τύραννος^N ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάνθ',^{AdjA} ὁμῶς^{Adv}
der der Götter Tyrann in die alles gleichermaßen
- [728] βίαιος^{AdjN} εἶναι,^{PräInfAkt} τῇδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} θνητῇ^{AdjD} θεὸς^N
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] χρῆζων^N_{PräAkt} μιγῆναι^{AorInfM/P} τάσδ',^A_{Pr} ἐπέρριπεν^{AorAkt} πλάνας.^A
begehrend sich zu mischen diese warf er Irr fahrten.
- [730] πικροῦ^{AdjG} δ',^{Pt} ἔκυρσας,^{AorAkt} ὧ^{ij} κόρη,^V τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} γάμων^G
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] μνηστῆρος.^G οὗς^A_{Pr} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀκήκοας^{PerAkt} λόγους,^A
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] εἶναι^{PräInfAkt} δόκει^{PräAkt} σοι^D_{Pr} μηδέπω^{Adv} ν^{Prp} προοιμίους.^D
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [ἰώ]: ἰώ^{ij} μοι^D_{Pr} μοι,^D_{Pr} ἕ^{ij} ξ.^{ij}
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} κέκραγας^{PerAkt} κἀναμυχθίζῃ,^{PräM/P} τί^N_{Pr} που^{Pt}
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] δράσεις^{FuAkt} ὅταν^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} πυνθάνῃ^{PräM/PKnj} κακά;^A
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} λοιπὸν^{AdjA} τῇδε^D_{Pr} πημάτων^G ἐρεῖς;^{FuAkt}
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχεῖμερόν^{AdjN} γε^{Pt} πέλαγος^N ἀτηρᾶς^{AdjG} δύης.^G
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [ἰώ]: τί^N_{Pr} δῆτ',^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} ζῆν^{PräInfAkt} κέρδος,^N ἀλλ',^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει^D
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] ἔρριψ' ^{AorAkt} ἐμαυτὴν^A_{Pr} τῇσδ',^G_{Pr} ἀπὸ^{Prp} στύφλου^{AdjG} πέτρας,^G
warf ich mich selbst dieser von der rauen Fels ens,

- [740] ὅπως^{Kon} πέδοι^{Adv} σκίψασα^N τῶν^{ArtG} πάντων^{AdjG} πόνων^G
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] ἀπηλλάγην;^{AorPas} κρεῖσσον^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἰσάπαξ^{Adv} θανεῖν^{AorSInfAkt}
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] ἦ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἀπάσας^{AdjA} ἡμέρας^A πάσχειν^{PräInfAkt} κακῶς.^{Adv}
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} δυσπετῶς^{Adv} ἂν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} ἄθλους^A φέροις;^{PräAktOp}
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] ὅτῳ^D_{Pr} θανεῖν^{AorSInfAkt} μέν^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} πεπρωμένον.^N_{PerM/P}
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt.
- [745] αὕτῃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἂν^{Pt} πημάτων^G ἀπαλλαγὴ.^N
dies denn war wohl der Leiden Befreiung.
- [746] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} τέρμα^N μοι^D_{Pr} προκείμενον^N_{PräM/P}
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] μόχθων,^G πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} Ζεὺς^N ἐκπέσῃ^{AorAktKnj} τυραννίδος.^G
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [Ἰώ]: ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἐκπεσεῖν^{AorSInfAkt} ἀρχῆς^G Δία;^A
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;
- [749] [Προμηθεύς]: ἦδοι'^{PräM/POp} ἄν,^{Pt} οἷμαι,^{PräM/P} τήνδ'^{ArtA} ἰδοῦσα^N_{AorSAkt} συμφορὰν.^A
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ἰώ]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν,^{Pt} ἥτις^N_{Pr} ἐκ^{Prp} Διὸς^G πάσχω^{PräAkt} κακῶς;^{Adv}
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: ὥς^{Kon} τοίνυν^{Pt} ὄντων^G_{PräAkt} τῶνδ'^G_{Pr} σοι^D_{Pr} μαθεῖν^{AorSInfAkt} πάρα.^{Adv}
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ἰώ]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} τύραννα^A σκῆπτρα^A συληθήσεται;^{FuPas}
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} κενοφρόνων^{AdjG} βουλευμάτων.^G
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ἰώ]: ποίῳ^{AdjD} τρόπῳ;^D σήμηνον,^{AorImvAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} βλάβῃ.^N
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ^{PräAkt} γάμον^A τοιοῦτον^{AdjA} ᾧ^D_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀσχαλᾷ.^{PräAkt}
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ἰώ]: θεόρτον,^{AdjA} ἦ^{Kon} βρότειον;^{AdjA} εἰ^{Kon} ῥητόν,^{AdjA} φράσον.^{AorImvAkt}
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ὄντιν'.^A_{Pr} ; οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ῥητὸν^{AdjN} αὐδᾷσθαι^{PräM/PlInf} τόδε.^N_{Pr}
was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ἰώ]: ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} δάμαρτος^G ἐξανίσταται^{PräM/P} θρόνων;^G
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: ἦ^N_{Pr} τέξεταί^{FuMed} γε^{Pt} παῖδα^A φέρτερον^{AdjKmpA} πατρός.^G
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ἰώ]: οὐδ'^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr} τῇσδ'^G_{Pr} ἀποστροφῇ^N τύχης;^G
und nicht ist ihm dieser Abwendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} δῆτα,^{Pt} πλὴν^{Prp} ἔγωγ'^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἐκ^{Prp} δεσμῶν^G λυθείς.^N_{AorPas}
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ἰώ]: τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} λύσων^N_{FuAkt} ἐστίν^{PräAkt} ἄκοντος^{AdjG} Διός;^G
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} τιν'^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ἐγγόνων^G εἶναι^{PräInfAkt} χρεών.^N
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ἰώ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ἦ^{Pt} 'μὸς^{AdjN} παῖς^N σ'^A_{Pr} ἀπαλλάξει^{FuAkt} κακῶν;^G
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;

- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος^{AdjN} γε^{Pt} γένναν^A πρὸς^{Prp} δέκ^{AdjA} ἄλλαισιν^{AdjD} γοναῖς.^D
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ἰώ]: ἥδ^N_{Pr} οὐκέτ^{Adv} εὐξύμβλητος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χρησμοῦδι^N.
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: καί^{Kon} μηδ^{Pt} σαυτῆς^G_{Pr} ἐκμαθεῖν^{AorSInfAkt} ζητεῖ^{PräImvAkt} πόνους.^A
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ἰώ]: μή^{Pt} μοι^D_{Pr} προτείνων^N_{PräAkt} κέρδος^A εἴτ^{Adv} ἀποστέρει._{PräAkt}
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν^{AdjDuD} λόγοιν^{DuD} σε^A_{Pr} θατέρω^{AdjD} δωρήσομαι._{FuMed}
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ἰώ]: ποίειν^{AdjDuD} πρόδειξον^{AorImvAkt} αἶρεσίν^A τ^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} δίδου._{PräImvAkt}
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ[·]_{PräAkt} ἐλοῦ^{AorMedImv} γάρ^{Pt} ἢ^{Kon} πόνων^G τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} σοι^D_{Pr}
ich gebe· wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] φράσω_{FuAkt} σαφηνῶς^{Adv} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐκλύσοντ[·]_{FuAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} τῇδε^D_{Pr} τὴν^{ArtA} δ[·]_{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} χάριν^A
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] θέσθαι_{AorInfMed} θέλησον^{AorImvAkt} μηδ^{Pt} ἀτιμάσης_{AorAktKnj} λόγου.^G
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes·
- [775] καί^{Kon} τῇδε^D_{Pr} μὲν^{Pt} γέγωνε_{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} λοιπὴν^{AdjA} πλάνην^A
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] ἐμοὶ^D_{Pr} δ[·]_{Pt} τὸν^{ArtA} λύσοντα[·]_{FuAkt} τοὔτο^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποθῶ._{PräAkt}
mir aber den lösen werdenden· dieses denn beghehe ich.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ^{Kon} προθυμεῖσθ[·]_{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἐναντιώσομαι_{FuMed}
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} γεγωνεῖν_{PräInfAkt} πᾶν^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} προσχρήζετε._{PräAkt}
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.
- [779] σοι^D_{Pr} πρῶτον^{Adv} ἰοῖ^D πολύδονον^{AdjA} πλάνην^A φράσω_{FuAkt}
dir zuerst, Io, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
- [780] ἥν^A_{Pr} ἐγγράφου_{PräMedImv} σὺ^N_{Pr} μνήμοσιν^{AdjD} δέλτοις^D φρενῶν.^G
die schreibe ein du gedächtnis haften Tafeln des Sinnes.
- [781] ὅταν^{Kon} περάσης_{AorAktKnj} ῥεῖθρον^A ἡπεύρου^{DuG} ὄρον^A
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
- [782] πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A φλογῶπας^{AdjA} ἡλιοστιβεῖς^{AdjA}
zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
- [783] [Zelee ost]
- [784] πόντου^G περῶσα^N_{PräAkt} φλοῖσβον^A ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} ἐξίκη_{AorM/PKnj}
des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
- [785] πρὸς^{Prp} Γοργόνεια^{AdjA} πεδία^A Κισθήνης^G ἵνα^{Kon}
zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
- [786] αἱ^{ArtN} Φορκίδες^N ναίουσι_{PräAkt} δηναῖαι^{AdjN} κόραι^N
die Phorkiden wohnen greise Mädchen
- [787] τρεῖς^{AdjN} κυκνόμορφοι^{AdjN} κοινὸν^{AdjA} ὄμμ^A ἐκτημέναι^N_{PerM/P}
drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
- [788] μονόδοντες^{AdjN} ἄς^A_{Pr} οὐθ^{KonPt} ἥλιος^N προσδέρκεται_{PräM/P}
ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
- [789] ἀκτῖσιν^D οὐθ^{KonPt} ἡ^{ArtN} νύκτερος^{AdjG} μήνη^N ποτέ.^{Adv}
mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
- [790] πέλας^{Adv} δ[·]_{Pt} ἀδελφαὶ^N τῶνδε^G_{Pr} τρεῖς^{AdjN} κατάπτεροι^{AdjN}
nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,

- [791] δρακοντόμαλλοι^{AdjN} Γοργόνες^N βροτοστυγεῖς,^{AdjN}
drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
- [792] ἄς^A_{Pr} θνητὸς^{AdjN} οὐδεις^N_{Pr} εἰσιδὼν^N_{AorAkt} ἔξει^{FuAkt} πνοάς.^A
welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
- [793] τοιοῦτο^{AdjA} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} φρούριον^A λέγω.^{PräAkt}
derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich.
- [794] ἄλλην^{AdjA} δ'^{Pt} ἄκουσον^{AorAktImv} δυσχερῇ^{AdjA} θεωρίαν.^A
eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung.
- [795] ὀξυστόμους^{AdjA} γὰρ^{Pt} Ζηνὸς^G ἀκραγεῖς^{AdjA} κύνας^A
scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
- [796] γρῦπας^A φύλαξαι,^{AorMedImv} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μουνῶπα^{AdjA} στρατὸν^A
Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
- [797] Ἄριμασπὸν^{AdjA} ἵπποβάμον',^{AdjA} οἷ^N_{Pr} χρυσόρρυτον^{AdjA}
der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
- [798] οἰκοῦσιν^{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} νᾶμα^A Πλούτωνος^G πόρου.^G
bewohnen um Strom des Pluton des Kanals.
- [799] τούτοις^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} πέλαζε.^{PräImvAkt} τηλουργὸν^{AdjA} δέ^{Pt} γῆν^A
diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
- [800] ἥξεις,^{FuAkt} κελαινὸν^{AdjA} φῦλον,^A οἷ^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡλίου^G
wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
- [801] ναίουσι^{PräAkt} πηγαῖς,^D ἔνθα^{Adv} ποταμὸς^N Αἰθίοψ.^N
wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
- [802] τούτου^G_{Pr} παρ'^{Prp} ὄχθα^A ἔρφ',^{PräImvAkt} ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἐξίκη^{AorM/PKnf}
dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
- [803] καταβασμὸν,^A ἔνθα^{Adv} Βιβλίνων^{AdjG} ὄρων^G ἄπο^{Prp}
Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
- [804] ἵησι^{PräAkt} σεπτὸν^{AdjA} Νεῖλος^N εὖποτον^{AdjA} ῥέος.^A
sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
- [805] οὗτός^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ὁδώσει^{FuAkt} τὴν^{ArtA} τρίγωνον^{AdjA} ἐς^{Prp} χθόνα^A
dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
- [806] Νειλῶτιν,^{AdjA} οὗ^G_{Pr} δὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} μακρὰν^{AdjA} ἀποικίαν,^A
nilotische, deren ja die lange Kolonie,
- [807] ἰοί^D, πέπρωται^{PerM/P} σοί^D_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνοις^D κτίσαι.^{AorInfAkt}
Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
- [808] τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr} ψελλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δυσσεύρετον,^{AdjA}
von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,
- [809] ἐπανδίπλαζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} σαφῶς^{Adv} ἐκμάνθανε.^{PräImvAkt}
frage erneut und klar lerne aus.
- [810] σχολή^N δέ^{Pt} πλείων^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} θέλω^{PräAkt} πάρεστί^{PräAkt} μοι.^D_{Pr}
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: εἰ^{Kon} μέν^{Pt} τι^A_{Pr} τῇδε^D_{Pr} λοιπὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} παρειμένον^A_{PerM/P}
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] ἔχεις^{PräAkt} γεγωνεῖν^{PerInfAkt} τῆς^{ArtG} πολυφθόρου^{AdjG} πλάνης,^G
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] λέγ'^{PräImvAkt} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} πάντ'^{AdjA} εἴρηκας,^{PerAkt} ἡμῖν^D_{Pr} αὖ^{Adv} χάριν^A
sage wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] δὸς^{AorAktImv} ἥνπερ^A_{Pr} αἰτούμεσθα,^{PräM/P} μέμνησαι^{PerM/Plmv} δέ^{Pt} που.^{Pt}
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} πορείας^G ἥδε^N_{Pr} τέρμ'^N ἀκήκοεν.^{PerAkt}
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰδῇ^{PräAktKnf} μὴ^{Pt} μάτην^{Adv} κλύουσά^N_{PräAkt} μου,^G_{Pr}
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,

[817]	ἄ ^A _{Pr} πρὶν ^{Adv} μολεῖν ^{AorSInfAkt} δεῦρ ^{Adv} ἐκμεμόχθηκεν ^{PerAkt} φράσω ^{FuAkt} was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
[818]	τεκμήριον ^A τοῦτ ^A _{Pr} αὐτὸ ^{AdjA} δοὺς ^N _{AorAkt} μύθων ^G ἐμῶν ^{AdjG} Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
[819]	ὄχλον ^A μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} τὸν ^{ArtA} πλεῖστον ^{AdjSupA} ἐκλείψω ^{FuAkt} λόγων ^G Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
[820]	πρὸς ^{Prp} αὐτὸ ^{AdjA} δ ^{Pt} εἴμι ^{PräAkt} τέρμα ^A σῶν ^{AdjG} πλανημάτων ^G zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
[821]	ἐπεὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἦλθες ^{AorAkt} πρὸς ^{Prp} Μολοσσά ^{AdjA} γάπεδα ^A als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
[822]	τὴν ^{ArtA} αἰπύνωτον ^{AdjA} τ ^{Pt} ἀμφι ^{Prp} Δωδώνην ^A ἵνα ^{Kon} die steil hängige und auch um Dodona, wo
[823]	μαντεῖα ^N θᾶκός ^N τ ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} Θεσπρωτοῦ ^{AdjG} Διός ^G Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
[824]	τέρας ^N τ ^{Pt} ἄπιστον ^{AdjN} αἰ ^{ArtN} προσήγοροι ^{AdjN} δρύες ^N Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
[825]	ὑφ ^{Prp} ὧν ^G _{Pr} σὺ ^N _{Pr} λαμπρῶς ^{Adv} κούδεν ^{KonPt} αἰνικτηρίως ^{Adv} von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
[826]	προσηγορεύθης ^{AorPas} ἢ ^{ArtN} Διός ^G κλεινῇ ^{AdjN} δάμαρ ^N wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
[827]	μέλλουσ ^N _{PräAkt} ἔσεσθαι ^{FulInfAkt} τῶνδε ^G _{Pr} προσσαινέι ^{PräAkt} σέ ^A _{Pr} τι ^N _{Pr} im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
[828]	ἐντεῦθεν ^{Adv} οἰστρήσασα ^N _{AorAkt} τὴν ^{ArtA} παρακτίαν ^{AdjA} von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
[829]	κέλευθον ^A ἧξας ^{AorAkt} πρὸς ^{Prp} μέγαν ^{AdjA} κόλπον ^A ῥέας ^G Weg eiltest zu großen Meer busen der Rhea,
[830]	ἅφ ^{Prp} οὗ ^G _{Pr} παλιμπλάγκτοις ^{AdjD} χειμάζει ^{PräAktKnj} δρόμοις ^D von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege.
[831]	χρόνον ^A δέ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} μέλλοντα ^A _{PräAkt} πόντιος ^{AdjN} μυχός ^N Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
[832]	σαφῶς ^{Adv} ἐπίστασ ^{PräM/P} Ἴόνιος ^{AdjN} κεκλήσεται ^{PerM/P} . klar weißt du, Ionisch wird genannt werden,
[833]	τῆς ^{ArtG} σῆς ^{AdjG} πορείας ^G μνημα ^N τοῖς ^{ArtD} πᾶσιν ^{AdjD} βροτοῖς ^D der deiner Reise Er innerung den allen Sterblichen.
[834]	σημεῖά ^N σοι ^D _{Pr} τάδ ^N _{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} φρενός ^G Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
[835]	ὥς ^{Kon} δέρεται ^{PräM/P} πλέον ^{AdjKmp} τι ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} πεφασμένου ^G _{PerM/P} dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen.
[836]	τὰ ^{ArtA} λοιπὰ ^{AdjA} δ ^{Pt} ὑμῖν ^D _{Pr} τῆδέ ^D _{Pr} τ ^{Pt} ἐς ^{Prp} κοινὸν ^{AdjA} φράσω ^{FuAkt} das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
[837]	ἐς ^{Prp} ταὐτὸν ^A _{Pr} ἐλθὼν ^N _{AorAkt} τῶν ^{ArtG} πάλαι ^{Adv} λόγων ^G ἵχνος ^A in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
[838]	ἔστιν ^{PräAkt} πόλις ^N Κάνωβος ^G ἐσχάτη ^{AdjN} χθονός ^G es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,
[839]	Νεῖλου ^G πρὸς ^{Prp} αὐτῷ ^D _{Pr} στόματι ^D καὶ ^{Kon} προσχώματι ^D des Nil bei selben Mündung und Auf schwemm land.
[840]	ἐνταῦθα ^{Adv} δὴ ^{Pt} σε ^A _{Pr} Ζεὺς ^N τίθησιν ^{PräAkt} ἔμφρονα ^{AdjA} hier ja dich Zeus setzt verständig
[841]	ἐπαφῶν ^N _{PräAkt} ἀταρβεῖ ^{AdjD} χειρὶ ^D καὶ ^{Kon} θιγῶν ^N _{AorAkt} μόνον ^{Adv} berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.

[842]	ἐπώνυμον ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} Διὸς ^G γεννημάτων ^G namens gebend aber der des Zeus Nach kommen
[843]	τέξεις ^{FuAkt} κελαινὸν ^{AdjA} Ἐπαφον ^A δς ^N _{Pr} καρπώσεται ^{FuM/P} wirst gebären dunklen Epaphos, der wird ernten
[844]	ὅσην ^A _{Pr} πλατύρρους ^{AdjN} Νεῖλος ^N ἀρδεύει ^{PräAkt} χθόνα ^A so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land
[845]	πέμπτη ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀπ ^{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr} γέννα ^N πεντηκοντάπαις ^N fünfte aber von ihm Generation Fünzig Töchter
[846]	πάλιν ^{Adv} πρὸς ^{Prp} Ἄργος ^A οὐχ ^{Pt} ἑκούσ ^{AdjN} ἐλεύσεται ^{FuM/P} wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
[847]	θηλύσπορος ^{AdjN} φεύγουσα ^N _{PräAkt} συγγενῇ ^{AdjA} γάμον ^A weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe
[848]	ἀνεψιῶν ^G οἱ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπτοημένοι ^N _{PerM/P} φρένας ^A der Vettern die aber auf geschreckt worden Sinne,
[849]	κίρκοι ^N πελειῶν ^G οὐ ^{Pt} μακρὰν ^{Adv} λελειμμένοι ^N _{PerM/P} Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
[850]	ἥξουσιν ^{FuAkt} θηρεύοντες ^N _{PräAkt} οὐ ^{Pt} θηρασίμους ^{AdjA} werden kommen jagend nicht jagd bare
[851]	γάμους ^A φθόνον ^A δὲ ^{Pt} σωμάτων ^G ἔξει ^{FuAkt} θεός ^N Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott
[852]	Πελασγία ^N δὲ ^{Pt} δέξεται ^{FuM/P} θηλυκτόνῳ ^{AdjD} Pelasia aber wird aufnehmen weib tötendem
[853]	Ἄρει ^D δαμέντων ^G _{AorPas} νυκτιφρουρήτῳ ^{AdjD} θράσει ^D dem Ares, der überwunden wordenen nacht wächterlich er Kühnheit.
[854]	γυνή ^N γὰρ ^{Pt} ἄνδρ ^A ἕκαστον ^{AdjA} αἰῶνος ^G στερεῖ ^{PräAkt} eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
[855]	δίθηκτον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} σφαγαῖσι ^D βάψασα ^N _{AorAkt} ξίφος ^A doppel schneidiges in Schlachtungen getaucht habend Schwert
[856]	τοιᾶδ ^{AdjA} ἐπ ^{Prp} ἐχθροῦς ^A τοῦς ^{ArtA} ἐμοῦς ^{AdjA} ἔλθοι ^{AorAktOp} Κύπρις ^N solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris.
[857]	μίαν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} παίδων ^G ἵμερος ^N θέλξει ^{FuAkt} τὸ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
[858]	κτεῖναι ^{AorInfAkt} σύνευνον ^A ἀλλ ^{Kon} ἀπαμβλυνθήσεται ^{FuPas} töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden
[859]	γνώμην ^A δυοῖν ^{DuD} _{Pr} δὲ ^{Pt} θάτερον ^{AdjA} βουλήσεται ^{FuMed} Sinn von Beiden aber das eine wird wünschen,
[860]	κλίνειν ^{PräInfAkt} ἀναλκις ^{AdjN} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} μαιφόνος ^{AdjN} genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch
[861]	αὕτη ^N _{Pr} κατ ^{Prp} Ἄργος ^A βασιλικὸν ^{AdjA} τέξει ^{FuAkt} γένος ^A diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
[862]	μακροῦ ^{AdjG} λόγου ^G δεῖ ^{PräAkt} ταῦτ ^A _{Pr} ἐπεξελεῖν ^{AorInfAkt} τορῶς ^{Adv} langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
[863]	σποράς ^G γε ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τῆσδε ^G _{Pr} φύσεται ^{FuM/P} θρασὺς ^{AdjN} der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
[864]	τόξοισι ^D κλεινός ^{AdjN} δς ^N _{Pr} πόνων ^G ἐκ ^{Prp} τῶνδ ^G _{Pr} ἐμέ ^A _{Pr} mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
[865]	λύσει ^{FuAkt} τοιόνδε ^{AdjA} χρησμόν ^A ἡ ^{ArtN} παλαιγενής ^{AdjN} wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
[866]	μήτηρ ^N ἐμοὶ ^D _{Pr} διήλθε ^{AorSAkt} Τιτανίς ^{AdjN} Θέμις ^N Mutter mir führte aus Titanin Themis
[867]	ὅπως ^{Kon} δὲ ^{Pt} χῶπι ^{KonAdv} ταῦτα ^A _{Pr} δεῖ ^{PräAkt} μακροῦ ^{AdjG} λόγου ^G wie aber und auf welche Weise, dieses bedarf es langer Rede

[868]	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt} zu sagen,	σύ ^N _{Pr} du	τ' ^{Pt} und	οὐδὲν ^A _{Pr} nichts	ἐκμαθοῦσα ^N aus gelernt habend	κερδανεῖς. ^{FuAkt} wirst gewinnen.
[869]	[ἰώ]: ἐλελεῦ ^{ij} eleleu	ἐλελεῦ ^{ij} eleleu,				
[870]	ὑπό ^{Prp} unter	μ' ^A _{Pr} mich	αὖ ^{Adv} wieder	σφάκελος ^N Zittern	καί ^{Kon} und	φρενοπληγεῖς ^{AdjN} geistes geschlagene
[871]	μανία ^N Rasereien	θάλλουσ', ^{PräAkt} wärmen,	οἷστρου ^G des Stech	δ' ^{Pt} trieb	ἄρις ^N Stachel	
[872]	χρίει ^{PräAkt} bestreicht	μ' ^A _{Pr} mich	ἄπυρος. ^{AdjN} feuer los·			
[873]	κραδία ^N Herz	δὲ ^{Pt} aber	φόβῳ ^D mit Furcht	φρένα ^A Sinn	λακτίζει. ^{PräAkt} tritt.	
[874]	τροχοδινεῖται ^{PräM/P} kreiselt sich	δ' ^{Pt} aber	ὄμμαθ' ^A Augen	ἐλίσσων, ^{Adv} spiral weise,		
[875]	ἔξω ^{Adv} hinaus	δὲ ^{Pt} aber	δρόμου ^G des Laufs	φέρομαι ^{PräM/P} werde getragen	λύσσης ^G der Raserei	
[876]	πνεύματι ^D von Hauch	μάργω, ^{AdjD} toll er,	γλώσσης ^G der Zunge	ἀκρατής. ^{AdjN} un beherrscht·		
[877]	θολεροί ^{AdjN} trübe	δὲ ^{Pt} aber	λόγοι ^N Worte	παίουσ', ^{PräAkt} schlagen	εἰκῇ ^{Adv} plan los	
[878]	στυγνῆς ^{AdjG} grimmigen	πρὸς ^{Prp} gegen	κύμασιν ^D Wogen	ἄτης. ^G des Verderbens.		

Stasimon

Strophe 1

[879]	[Χορός]: ἦ ^{Pt} wahrlich	σοφὸς ^{AdjN} weise	ἦ ^{Pt} wahrlich	σοφὸς ^{AdjN} weise	ἦν ^{ImpAkt} war	
[880]	ὃς ^N _{Pr} der	πρῶτος ^{AdjSupN} zuerst	ἐν ^{Prp} in	γνώμῃ ^D Meinung	τόδ' ^A _{Pr} dies	ἐβάστασε ^{AorAkt} trug
[881]	γλώσσῃ ^D mit Zunge	διεμυθολόγησεν, ^{AorAkt} erzählte aus,				
[882]	ὥς ^{Kon} dass	τὸ ^{ArtA} das	κηδεῦσαι ^{AorInfAkt} zu hegen	καθ' ^{Prp} gemäß	ἑαυτὸν ^A _{Pr} sich selbst	ἀριστεύει ^{PräAkt} auszeichnet
[883]	καί ^{Kon} und	μήτε ^{Kon} weder	τῶν ^{ArtG} der	πλούτῳ ^D durch Reichtum	διαθρυπτομένων ^G zer weicht werdenden	
[884]	μήτε ^{Kon} noch	τῶν ^{ArtG} der	γέννῃ ^D durch Abstammung	μεγαλυνομένων ^G er höh't werdenden		
[885]	ὄντα ^A seiend	χερνήταν ^A Hand arbeiter	ἐραστεῦσαι ^{AorInfAkt} lieben zu	γάμων. ^G Ehen.		

Antistrophe 1

[886]	[Χορός]: μήποτε ^{Adv} niemals	μήποτε ^{Adv} niemals	ἐμ', ^A _{Pr} mich,	ὦ ^{ij} o		
[887]	Μοῖραι ^N Schicksals	λεχέων ^G göttinnen	Διὸς ^G des Zeus	εὐ ^{Kon} gut	νᾶτειραν ^A Bett Genossin	
[888]	ἴδοισθε ^{AorM/POp} würdet sehen	πέλουσαν. ^A seiend·				
[889]	μηδὲ ^{Kon} auch nicht	πλαθείην ^{AorPasOp} würde ich geformt werden	γαμέτῃ ^D zur Gattin	τινὶ ^D _{Pr} irgend einem	τῶν ^{ArtG} der	ἐξ ^{Prp} aus
					οὐρανοῦ. ^G Himmel.	

- [890] ταρβῶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀστεργάνορα^{AdjA} παρθενίαν^A
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
- [891] εἰσορῶς^N_{PräAkt} Ἰοῦς^G ἀμαλαπτομέναν^A_{PräM/P}
hin blickend der Io gezähmt werdende
- [892] δυσπλάνοις^{AdjD} Ἥρας^G ἀλατείαις^D πόνων.^G
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.
- [893] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ὁπόθι^{Adv} μὲν^{Pt} ὁμαλὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} γάμος^N ἄφοβος^{AdjN} οὐ^{||}δὲ^{Pt}
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
- [894] δέδια_{PerAkt} μηδὲ^{Kon} κρείσσονων^{AdjKmpG} θεῶν^G ξρως^N
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe
- [895] ἄφυκτον^{AdjA} ὄμμα^A προσδράκοι._{AorAktOp}
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
- [896] ἀπόλεμος^{AdjN} ὅδε^N_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πόλεμος,^N ἄπορα^{AdjN} πόριμος.^{AdjN} οὐδ'^{Pt}
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht
- [897] ἔχω_{PräAkt} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} γενοίμαν._{AorMedOp}
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] τὰν^{ArtA} Διὸς^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὁρῶ_{PräAkt} μῆτιν^A ὅπαι^{Adv} φύγοιμ'_{AorAktOp} ἄν.^{Pt}
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} ἔτι^{Adv} Ζεὺς,^N καίπερ^{Kon} αὐθάδης^{AdjN} φρενῶν,^G
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] ἔσται_{FuM/P} ταπεινός,^{AdjN} οἷον^{Adv} ἐξαρτύεται_{PräM/P}
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] γάμον^A γαμεῖν,_{PräInfAkt} ὃς^N_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τυραννίδος^G
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] θρόνων^G τ'^{Pt} ἄιστον^{AdjA} ἐκβαλεῖ._{FuAkt} πατρὸς^G δ'^{Pt} ἀρὰ^N
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch
- [903] Κρόνου^G τότε^{Adv} ἤδη^{Adv} παντελῶς^{Adv} κρανθήσεται,_{FuPas}
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] ἦν^A_{Pr} ἐκπίτνων^N_{PräAkt} ἥρᾱτο_{ImpMed} δηναιῶν^{AdjG} θρόνων.^G
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] τοιῶνδε^{AdjG} μόχθων^G ἐκτροπήν^A οὐδεὶς^N_{Pr} θεῶν^G
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
- [906] δύναιτ'_{PräM/POp} ἂν^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} πλην^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} δεῖξαι_{AorInfAkt} σαφῶς.^{Adv}
könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] ἐγὼ^N_{Pr} τὰδ'^A_{Pr} οἶδα_{PerAkt} ὧς^{KonD}_{Pr} τρόπῳ.^D πρὸς^{Prp} ταῦτά^A_{Pr} νυν^{Adv}
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
- [908] θαρσῶν^N_{PräAkt} καθήσθω_{PräM/Plmv} τοῖς^{ArtD} πεδασροῖς^{AdjD} κτύποις^D
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] πιστός,^{AdjN} τινάσσω^N_{PräAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} χεροῖν^{DuD} πύρπνουν^{AdjA} βέλος.^A
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] οὐδὲν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπαρκέσει_{FuAkt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] πεσεῖν_{AorInfAkt} ἀτίμως^{Adv} πτώματ'^A οὐκ^{Pt} ἀνασχετά.^{AdjA}
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar·
- [912] τοῖον^{AdjA} παλαιστήν^A νῦν^{Adv} παρασκευάζεται_{PräM/P}
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] ἐπ'^{Prp} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτῷ,^D_{Pr} δυσμαχώτατον^{AdjSupN} τέρας.^N
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer·
- [914] ὃς^N_{Pr} δῆ^{Pt} κεραυνοῦ^G κρείσσον^{AdjKmpA} εὐρήσει_{FuAkt} φλόγα,^A
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] βροντῆς^G θ'^{Pt} ὑπερβάλλοντα^A_{PräAkt} καρτερὸν^{AdjA} κτύπον.^A
des Donners und über ragenden starken Schlag·

- [916] θαλασσίαν^{AdjA} τε^{Pt} γῆς^G τινάκτειραν^{AdjA} νόσον^A
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] τρίαιναν^A αἰχμήν^A τῆν^{ArtA} Ποσειδῶνος^G σκεδᾷ^{PräAkt}
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] πταίσας^N δέ^{Pt} τῷδε^D πρὸς^{Prp} κακῷ^D μαθήσεται^{FuMed}
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] ὅσον^{Adv} τό^{ArtA} τ^{Pt} ἄρχειν^{PräInfAkt} καί^{Kon} τὸ^{ArtA} δουλεύειν^{PräInfAkt} δίχα^{Adv}
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: σύ^N θην^{Pt} ἄ^A χρήζεις^{PräAkt} ταῦτ^A ἐπιγλωσσᾷ^{PräAkt} Διός^G
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἄπερ^N τελεῖται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} δ^{Pt} ἄ^A βούλομαι^{PräM/P} λέγω^{PräAkt}
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: καί^{Kon} προσδοκᾶν^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} δεσπόσειν^{FuInfAkt} Ζηνός^G τινά^A
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: καί^{Kon} τῶνδε^G γ^{Pt} ἔξει^{FuAkt} δυσλοφωτέρους^{AdjKmpA} πόνους^A
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ^{Pt} οὐχί^{Pt} ταρβεῖς^{PräAkt} τοιάδ^{AdjA} ἐκρίπτων^N ἔπη^A
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;
- [925] [Προμηθεύς]: τί^A δ^{Pt} ἂν^{Pt} φοβοίμην^{PräM/Pop} ᾧ^D θανεῖν^{AorSinfAkt} οὐ^{Pt} μόρσιμον^{AdjN}
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἄθλον^A ἂν^{Pt} σοι^D τοῦδ^G ἔτ^{Adv} ἀλγίω^{AdjKmpA} πόροι^{PräAktOp}
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ποιείτω^{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} προσδοκητά^{AdjN} μοι^D
der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: οἱ^{ArtN} προσκυνοῦντες^N τὴν^{ArtA} Ἀδράστειαν^A σοφοί^{AdjN}
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου^{PräM/Plmv} προσεύχου^{PräM/Plmv} θῶπτε^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντ^A ἀεί^{Adv}
verehre du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
- [930] ἐμοί^D δ^{Pt} ἔλασσον^{AdjNKmp} Ζηνός^G ἢ^{Kon} μηδέν^N μέλει^{PräAkt}
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] δράττω^{PräImvAkt} κρατεῖτω^{PräImvAkt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} βραχὺν^{AdjA} χρόνον^A
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] ὅπως^{Kon} θέλει^{PräAkt} δαρὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρξει^{FuAkt} θεοῖς^D
wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] ἀλλ^{Kon} εἰσορῶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} Διὸς^G τρόχιν^A
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} τυράννου^G τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} διάκονον^A
den des Tyrannen des neuen Diener·
- [935] πάντως^{Adv} τι^A καὶ^{Pr} νῦν^{Adv} ἀγγελῶν^N ἐλήλυθεν^{PerAkt}
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἑρμῆς]: σέ^A τὸν^{ArtA} σοφιστήν^A τὸν^{ArtA} πικρῶς^{Adv} ὑπέρπικρον^{AdjA}
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] τὸν^{ArtA} ἔξαμαρτόντ^A εἰς^{Prp} θεοὺς^A ἐφημέροις^{AdjD}
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] πορόντ^A τιμᾶς^A τὸν^{ArtA} πυρὸς^G κλέπτην^A λέγω^{PräAkt}
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich·
- [939] πατὴρ^N ἄνωγέ^{PräAkt} σ^A οὐστῖνας^A κομπεῖς^{PräAkt} γάμους^A
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] αὐδᾶν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ᾧ^G ἐκεῖνος^N ἐκπίπτει^{PräAkt} κράτους^G
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.

- [941] καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} μέντοι^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αἰνικτηρίως,^{Adv}
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] ἀλλ^{Kon} αὖθ^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} φράζε[·]_{PräImvAkt} μηδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} διπλᾶς^{AdjA}
sondern wieder jedes erkläre[·] noch mir doppelte
- [943] ὁδούς,^A Προμηθεῦ,^V προσβάλης[·]_{AorAktKnj} ὁρᾷς[·]_{PräAkt} δ^{Pt} ὅτι^{Kon}
Wege, Prometheus, an legest[·] du siehst aber dass
- [944] Ζεὺς^N τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} οὐχὶ^{Pt} μαλθακίζεται[·]_{PräM/P}
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} φρονήματος^G πλέως^{AdjN}
hoch mundig doch und des Sinnes voll
- [946] ὁ^{ArtN} μῦθος^N ἐστίν[·]_{PräAkt} ὥς^{Kon} θεῶν^G ὑπηρέτου.^G
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] νέον^{Adv} νέοι^{AdjN} κρατεῖτε[·]_{PräAkt} καὶ^{Kon} δοκεῖτε[·]_{PräAkt} δῆ^{Pt}
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] ναίειν[·]_{PräInfAkt} ἀπενθῆ^{AdjA} πέργαμ[·]^A οὐκ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶνδ[·]^G_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
zu wohnen un trauernde Burg mauern nicht aus diesen ich
- [949] δισσοὺς^{AdjA} τυράννους^A ἐκπεσόντας^A_{AorSAkt} ἦσθόμην[·]_{AorM/P}
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] τρίτον^{AdjA} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} νῦν^{Adv} κοιρανοῦντ[·]_{PräAkt} ἐπόψομαι[·]_{FuM/P}
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] αἰσχιστα^{AdvSup} καὶ^{Kon} τάχιστα[·]^{AdvSup} μὴ^{Pt} τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκῶ[·]_{PräAkt}
am schändlichsten und am schnellsten. nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] ταρβεῖν[·]_{PräInfAkt} ὑποπτήσσειν[·]_{PräInfAkt} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} θεούς[·]^A
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] πολλοῦ^{AdjG} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} ἐλλείπω[·]_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt}
um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber
- [954] κέλευθον^A ἦνπερ^A_{Pr} ἦλθες[·]_{AorSAkt} ἐγκόνει[·]_{PräImvAkt} πάλιν[·]^{Adv}
Weg welchen du kamst eile wieder.
- [955] πεύσῃ[·]_{FuM/P} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} ἀνιστορεῖς[·]_{PräAkt} ἐμέ[·]^A_{Pr}
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἑρμῆς]: τοιοῖσδε^{AdjD} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} πρὶν^{Adv} αὐθαδίσμασιν^D
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] ἐς^{Prp} τάσδε^A_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} πημονὰς^A καθώρμισας[·]_{AorAkt}
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} λατρείας^G τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} δυσπραξίαν[·]^A
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] σαφῶς^{Adv} ἐπίστασ[·]_{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀλλάξαιμ[·]_{AorAktOp} ἐγὼ^N_{Pr}
klar weißt du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἑρμῆς]: κρεῖσσον^{AdjNKmp} γὰρ^{Pt} οἶμαι[·]_{PräM/P} τῇδε^D_{Pr} λατρεῦειν[·]_{PräInfAkt} πέτρᾳ^D
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] ἢ^{Kon} πατρὶ^D φῦναι[·]_{AorSInfAkt} Ζηνὶ^D πιστὸν^{AdjA} ἄγγελον[·]^A
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως^{Adv} ὑβρίζειν[·]_{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ὑβρίζοντας^A_{PräAkt} χρεών^N
so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Ἑρμῆς]: χλιδᾶν[·]_{PräInfAkt} ἔοικας[·]_{PerAkt} τοῖς^{ArtD} παροῦσι^D_{PräAkt} πράγμασι[·]^D
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ[·]_{PräAkt} χλιδῶντας^A_{PräAkt} ὧδε^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἐμούς^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr}
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] ἐχθροὺς^A ἴδοιμ[·]_{AorAktOp} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτοις^D_{Pr} λέγω[·]_{PräAkt}
Feinde würde ich sehen und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἑρμῆς]: ἦ^{Pt} κάμῃ^{KonA}_{Pr} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} συμφοραῖς^D ἐπαιτιᾷ[·]_{PräAkt}
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;

- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D τοὺς^{ArtA} πάντας^{AdjA} ἐχθαίρω^{PräAkt} θεούς,^A
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] ὅσοι^N_{Pr} παθόντες^N_{AorSAkt} εὖ^{Adv} κακοῦσί^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἐκδίκως.^{Adv}
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Ἑρμῆς]: κλύω^{PräAkt} σ^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} μεμηνότ^A_{PerAkt} οὐ^{Pt} σμικρὰν^{AdjA} νόσον.^A
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ^{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} νόσημα^N τοὺς^{ArtA} ἐχθροὺς^A στυγεῖν.^{PräInfAkt}
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Ἑρμῆς]: εἴης^{Präm/Pop} φορητὸς^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πράσσεις^{PräAktOp} καλῶς.^{Adv}
wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: ὦμοι.^{ij}
weh.
- [973] [Ἑρμῆς]: ὦμοι,^{ij} τόδε^N_{Pr} Ζεὺς^N τοῦπος^A οὐκ^{Pt} ἐπίσταται.^{Präm/P}
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ^{Kon} ἐκδιδάσκει^{PräAkt} πάνθ^{AdjA} ὁ^{ArtN} γηράσκων^N_{PräAkt} χρόνος.^N
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Ἑρμῆς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} οὐπω^{Adv} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἐπίστασαι.^{Präm/P}
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: σέ^A_{Pr} γὰρ^{Pt} προσηύδων^{ImpAkt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ὄνθ^A_{PräAkt} ὑπηρέτην.^A
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Ἑρμῆς]: ἐρεῖν^{FuInfAkt} ἔοικας^{PerAkt} οὐδὲν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} χρήζει^{PräAkt} πατήρ.^N
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὀφείλων^N_{PräAkt} γ^{Pt} ἄν^{Pt} τῖνοιμ^{PräAktOp} αὐτῷ^D_{Pr} χάριν.^A
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Ἑρμῆς]: ἐκερτόμησας^{AorAkt} δῆθεν^{Pt} ὥς^{Kon} παῖδ^A ὄντα^A_{PräAkt} με.^A_{Pr}
du spottetest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺ^N_{Pr} παῖς^N τε^{Pt} κἄτι^{KonAdv} τοῦδ^G_{Pr} ἀνούστερος^{AdjKmpN}
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] εἰ^{Kon} προσδοκᾷς^{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} τι^A_{Pr} πεύσεσθαι^{FuM/PlInf} πάρα,^{Adv}
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} αἴκισμ^N οὐδὲ^{Kon} μηχανήμ^N ὅτῳ^D_{Pr}
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] προτρέψεται^{FuM/P} με^A_{Pr} Ζεὺς^N γεγωνῆσαι^{AorInfAkt} τάδε,^A_{Pr}
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} χαλασθῇ^{AorM/PKmj} δεσμὰ^N λυμαντήρια.^{AdjN}
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.
- [985] πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ῥιπτέσθω^{Präm/Plmv} μὲν^{Pt} αἰθαλοῦσσα^N_{PräAkt} φλόξ,^N
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986] λευκοπτέρῳ^{AdjD} δέ^{Pt} νιφάδι^D καὶ^{Kon} βροντήμασι^D
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] χθονίοις^{AdjD} κυκάτω^{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ταρασσέτω.^{PräImvAkt}
bei den Unterirdischen rühre alles und verwirre.
- [988] γνάμψει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} τῶνδ^G_{Pr} μ^A_{Pr} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} φράσαι^{AorInfAkt}
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] πρὸς^{Prp} οὗ^G_{Pr} χρεών^N νιν^A_{Pr} ἐκπεσεῖν^{AorSInfAkt} τυραννίδος.^G
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἑρμῆς]: ὄρα^{PräImvAkt} νυν^{Adv} εἰ^{Kon} σοί^D_{Pr} ταῦτ^A_{Pr} ἄρωγὰ^{AdjA} φαίνεται.^{Präm/P}
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: ὥπται^{PerM/P} πάλαι^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} βεβούλευται^{PerM/P} τάδε.^A_{Pr}
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.

- [992] [Ἑρμῆς]: τόλμησον,^{AorImvAkt} ὧ^{ij} μάταιε,^{Adv} τόλμησόν^{AorImvAkt} ποτε^{Pt}
wage, o Eitle, wage einst
- [993] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} παρούσας^A^{PräAkt} πημονὰς^A ὀρθῶς^{Adv} φρονεῖν,^{PräInfAkt}
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: ὀχλεῖς^{PräAkt} μάτην^{Adv} με^A^{Pr} κῦμα^A ὅπως^{Kon} παρηγορῶν.^N^{PräAkt}
belästigst vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995] εἰσελθέτω^{PräImvAkt} σε^A^{Pr} μήποθ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐγὼ^N^{Pr} Διὸς^G
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] γνώμην^A φοβηθεῖς^N^{AorPas} θηλύνους^{AdjA} γενήσομαι,^{FuMed}
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] καὶ^{Kon} λιπαρήσω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} μέγα^{Adv} στυγούμενον^A^{PräM/P}
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] γυναικομίμοις^{AdjD} ὑπτιάσμασιν^D χερῶν^G
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] λῦσαί^{AorInfAkt} με^A^{Pr} δεσμῶν^G τῶνδε^G^{Pr} τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} δέω.^{PräAkt}
lösen zu mich der Fesseln dieser des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἑρμῆς]: λέγων^N^{PräAkt} ἔοικα^{PerAkt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} μάτην^{Adv} ἐρεῖν.^{FuInfAkt}
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu.
- [1001] τέγγη^{PräAktKnj} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A^{Pr} οὐδέ^{KonPt} μαλθάσση^{PräAktKnj} λιταῖς^D
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] ἐμαῖς^{AdjD} δακῶν^N^{AorAkt} δὲ^{Pt} στόμιον^A ὥς^{Kon} νεοζυγῆς^{AdjN}
meinen beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert
- [1003] πῶλος^N βιάζῃ^{PräM/P} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἡνίας^A μάχη^{PräM/P}
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] ἀτὰρ^{Kon} σφοδρύνῃ^{PräAkt} γ^{Pt} ἀσθενεῖ^{AdjD} σοφίσματι.^D
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff.
- [1005] αὐθαδία^N γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} φρονοῦντι^D^{PräAkt} μὴ^{Pt} καλῶς^{Adv}
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] αὐτῇ^N^{Pr} καθ^{Prp} αὐτὴν^A^{Pr} οὐδενὸς^G^{Pr} μεῖζον^{AdjKmpN} σθένει.^D
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] σκέψαι^{AorImvMed} δ^{Pt}, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} πεισθῇς^{AorPasKnj} λόγοις,^D
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] οἷός^{AdjN} σε^A^{Pr} χειμῶν^N καὶ^{Kon} κακῶν^{AdjG} τρικυμία^N
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] ἔπεισ^{AorSAkt} ἄφυκτος^{AdjN} πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὀκρίδα^A
wird überkommen unentrinnbar zuerst ja denn Fels grat
- [1010] φάραγγα^A βροντῇ^D καὶ^{Kon} κεραυνίᾳ^{AdjD} φλογὶ^D
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] πατὴρ^N σπαράξει^{FuAkt} τήνδε^A^{Pr} καὶ^{Kon} κρύψει^{FuAkt} δέμας^A
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012] τὸ^{ArtN} σόν^{AdjN} πετραία^{AdjN} δ^{Pt} ἀγκάλῃ^N σε^A^{Pr} βαστάσει.^{FuAkt}
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} μῆκος^A ἐκτελευτήσας^N^{AorAkt} χρόνου^G
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] ἄπορρον^{Adv} ἥξεις^{FuAkt} εἰς^{Prp} φάος^A Διὸς^G δέ^{Pt} τοί^{Pt}
zurück wirst kommen in Licht des Zeus aber wohl
- [1015] πτηνὸς^{AdjN} κύων^N δαφοινὸς^{AdjN} αἰετός^N λάβρως^{Adv}
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] διαρταμήσει^{FuAkt} σώματος^G μέγα^{AdjA} ῥάκος^A
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen,
- [1017] ἄκλητος^{AdjN} ἔρπων^N^{PräAkt} δαιταλεὺς^N πανήμερος^{AdjN}
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,

[1018]	κελαινόβρωτον ^{AdjA} δ ^{·Pt} ἥπαρ ^A ἐκθοινήσεται. ^{FuM/P} schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
[1019]	τοιοῦδε ^{AdjG} μόχθου ^G τέρμα ^A μή ^{Pt} τι ^A _{Pr} προσδόκα, ^{PrälmvAkt} solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
[1020]	πρὶν ^{Kon} ἂν ^{Pt} θεῶν ^G τις ^N _{Pr} διάδοχος ^N τῶν ^{ArtG} σῶν ^{AdjG} πόνων ^G ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
[1021]	φανῆ ^{·AorPasKmj} θελήσῃ ^{AorAktKmj} τ ^{·Pt} εἰς ^{Prp} ἀναύγητον ^{AdjA} μολεῖν ^{AorSInfAkt} erscheine, wolle und in licht los hin gehen zu
[1022]	Ἄιδην ^A κνεφαῖα ^{AdjA} τ ^{·Pt} ἄμφι ^{Prp} Ταρτάρου ^G βάθη. ^A Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
[1023]	πρὸς ^{Prp} ταῦτα ^A _{Pr} βούλει ^{·PrälmvAkt} ὥς ^{Kon} ὅδ ^{·N} _{Pr} οὐ ^{Pt} πεπλασμένος ^N _{PerM/P} zu diesen rate du· dass dieser nicht erdichtet worden
[1024]	ὁ ^{ArtN} κόμπος, ^N ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} λίαν ^{Adv} εἰρημένος ^N _{PerM/P} das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
[1025]	ψευδηγορεῖν ^{PräInfAkt} γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπίσταται ^{PräM/P} στόμα ^N lügen reden denn nicht versteht Mund
[1026]	τὸ ^{ArtN} Δῖον, ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} πᾶν ^{AdjA} ἔπος ^A τελεῖ ^{·PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} das göttliche, sondern jedes Wort vollendet· du aber
[1027]	πάπταινε ^{PrälmvAkt} καὶ ^{Kon} φρόντιζε ^{·PrälmvAkt} μηδ ^{·Pt} αὐθαδίαν ^A achte und bedenke, und nicht Trotz
[1028]	εὐβουλίας ^G ἀμείνον ^{·AdjKmpA} ἡγήσῃ ^{FuM/P} ποτέ. ^{Pt} der guten Rats besseres halten wirst einmal.
[1029] [Χορός]:	ἡμῖν ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} Ἑρμῆς ^N οὐκ ^{Pt} ἄκαιρα ^{AdjA} φαίνεται ^{PräM/P} uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
[1030]	λέγειν ^{·PräInfAkt} ἄνωγε ^{PerAkt} γὰρ ^{Pt} σε ^A _{Pr} τὴν ^{ArtA} αὐθαδίαν ^A sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
[1031]	μεθέντ ^{·A} _{AorAkt} ἐρευνᾶν ^{PräInfAkt} τὴν ^{ArtA} σοφὴν ^{AdjA} εὐβουλίαν. ^A losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
[1032]	πιθοῦ ^{·AorImvMed} σοφῷ ^{AdjD} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} ἐξαμαρτάνειν ^{·PräInfAkt} gehorsche· dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
[1033] [Προμηθεύς]:	εἰδότε ^D _{PerAkt} τοί ^{Pt} μοι ^D _{Pr} τάσδ ^{·A} _{Pr} ἀγγελίας ^A wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
[1034]	ὅδ ^{·N} _{Pr} ἐθώυξεν ^{·AorSAkt} πάσχειν ^{PräInfAkt} δέ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} dieser rief zu· leiden zu aber schlecht
[1035]	ἐχθρὸν ^{AdjN} ὑπ ^{·Prp} ἐχθρῶν ^{AdjG} οὐδὲν ^N _{Pr} ἀεικές. ^{AdjN} feindlich von Feinden nichts unpassend.
[1036]	πρὸς ^{Prp} ταῦτ ^{·A} _{Pr} ἐπ ^{·Prp} ἐμοὶ ^D _{Pr} ῥιπτέσθω ^{PräM/Plmv} μὲν ^{Pt} zu diesen auf mich werde geworfen zwar
[1037]	πυρὸς ^G ἀμφήκης ^{AdjN} βόστρυχος, ^N αἰθὴρδ ^{·NPt} des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
[1038]	ἐρεθιζέσθω ^{PräM/Plmv} βροντῇ ^D σφακέλωτ ^{·D} werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
[1039]	ἀγρίων ^{AdjG} ἀνέμων ^{·G} χθόνα ^A δ ^{·Pt} ἐκ ^{Prp} πυθμένων ^G der wilden Winde· Erde aber aus Grund festen
[1040]	αὐταῖς ^{AdjD} ῥίζαις ^D πνεῦμα ^N κραδαίνοι, ^{·PräAktKmj} mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
[1041]	κύμα ^N δέ ^{Pt} πόντου ^G τραχεῖ ^{·AdjD} ῥοθίω ^D Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
[1042]	συγχώσειεν ^{·AorAktOp} τῶν ^{ArtG} οὐρανίων ^{AdjG} möchte zusammen stauen der Himmlischen

- [1043] ἄστρον^G διόδου^A εἰς^{Prp} τε^{Pt} κελαινόν^{AdjA}
der Sterne Durch gänge· in und schwarzen
- [1044] Τάρταρον^A ἄρδην^{Adv} ῥίψει^{AorAktOp} δέμας^A
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib
- [1045] τοῦμόν^A_{Pr} ἀνάγκης^G στερραῖς^{AdjD} δίναις^D
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln·
- [1046] πάντως^{Adv} ἐμέ^A_{Pr} γ^{Pt} οὐ^{Pt} θανατώσει^{FuAkt}
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Ἑρμῆς]: τοιάδε^{AdjA} μέντοι^{Pt} τῶν^{ArtG} φρενοπλήκτων^{AdjG}
solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048] βουλευμάτων^A ἔπη^A τ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Ἑρμῆς]: τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐλλείπει^{PräAkt} μὴ^{Pt} παραπαίειν^{PräInfAkt}
was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Ἑρμῆς]: ἡ^{ArtN} τοῦδ^G_{Pr} εὐχή^N; τί^N_{Pr} χαλᾷ^{PräAkt} μαניῶν^G
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051] ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} γ^{Pt} αἰ^{ArtN} πημοσύναις^D
aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052] συγκάμνουσαι^N_{PräAkt} ταῖς^{ArtD} τοῦδε^G_{Pr} τόπων^G
mit leidend den dieses Orte
- [1053] μετὰ^{Prp} ποι^{Adv} χωρεῖτ^{PräAktImv} ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} θοῶς^{Adv}
nach irgendwohin gehet aus diesen schnell,
- [1054] μὴ^{Pt} φρένας^A ὑμῶν^G_{Pr} ἡλιθίωσῃ^{AorAktKnj}
nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055] βροντῆς^G μύκημ^N ἀτέραμνον^{AdjN}
des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: ἄλλο^{AdjA} τί^A_{Pr} φώνει^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} παραμυθοῦμ^{PräM/Plmv}
anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057] ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} καὶ^{Kon} πείσεις^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} που^{Pt}
was irgend auch wirst überzeugen· nicht denn ja wohl
- [1058] τοῦτό^N_{Pr} γε^{Pt} τλητὸν^{AdjN} παρέσυρας^{AorSAkt} ἔπος^A
dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059] πῶς^{Adv} με^A_{Pr} κελεύεις^{PräAkt} κακότητ^A ἀσκεῖν^{PräInfAkt}
wie mich befehlst du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060] μετὰ^{Prp} τοῦδ^G_{Pr} ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} χρή^{PräAkt} πάσχειν^{PräInfAkt} ἐθέλω^{PräAkt}
nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich·
- [1061] τοὺς^{ArtA} προδότας^A γὰρ^{Pt} μισεῖν^{PräInfAkt} ἔμαθον^{AorSAkt}
die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062] οὐκ^{KonPt} ἔστι^{PräAkt} νόσος^N
und nicht ist Krankheit
- [1063] τῇσδ^G_{Pr} ἦντιν^A_{Pr} ἀπέπτυσσά^{AorAkt} μᾶλλον^{AdvKmp}
von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Ἑρμῆς]: ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} μέμνησθ^{PerM/Plmv} ἄγῳ^N_{Pr} προλέγω^{PräAkt}
aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065] μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄτης^G θηραθεῖσαι^N_{AorPas}
auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066] μέμψησθε^{AorMedImv} τύχην^A μηδέ^{Kon} ποτ^{Pt} εἴπηθ^{AorAktImv}
tadelst ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067] ὥς^{Kon} Ζεὺς^N ὑμᾶς^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἀπρόοπτον^{AdjA}
dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068] πῆμ^A εἰσέβαλεν^{AorSAkt} μὴ^{Pt} δῆτ^{Pt} αὐταῖδ^N_{Pr}
Leid hineinwarf er· nicht doch ihr selbst

[1069]	ὕμᾱς ^A _{Pr} αὐτάς. ^A _{Pr} εἰδυῖαι ^N _{PerAkt} γὰρ ^{Pt} euch selbst. wissend seiend denn
[1070]	κοῦκ ^{KonPt} ἐξαίφνης ^{Adv} οὐδὲ ^{Kon} λαθραίως ^{Adv} und nicht plötzlich auch nicht heimlich
[1071]	εἰς ^{Prp} ἀπέρατον ^{AdjA} δίκτυον ^A ἄτης ^G in grenzenloses Netz der Verblendung
[1072]	ἐμπλεχθήσεσθ' ^{FuPas} ὑπ' ^{Prp} ἀνοίας. ^G werdet verstrickt werden von der Torheit.
[1073]	[Προμηθεύς]: καί ^{Kon} μὴν ^{Pt} ἔργω ^D κοῦκέτι ^{KonPtAdv} μύθῳ ^D und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort
[1074]	χθών ^N σεσάλευται. ^{PerM/P} Erde ist erschüttert worden.
[1075]	βρυχία ^{AdjN} δ' ^{Kon} ἤχῳ ^N παραμυκάται ^{PräM/P} brüllende aber Klang Echo brüllt mit
[1076]	βροντῆς, ^G ἑλικες ^N δ' ^{Kon} ἐκλάμπουσι ^{PräAkt} des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
[1077]	στεροπῆς ^G ζάπυροι, ^{AdjN} στρόμβοι ^N δὲ ^{Kon} κόνιν ^A des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
[1078]	εἰλίσσουσι. ^{PräAkt} σκιρτᾷ ^{PräAkt} δ' ^{Kon} ἀνέμων ^G wälzen. springt aber der Winde
[1079]	πνεύματα ^N πάντων ^{AdjG} εἰς ^{Prp} ἄλληλα ^A _{Pr} Luft ströme aller in einander
[1080]	στάσιν ^A ἀντίπνουν ^{AdjA} ἀποδεικνύμενα. ^N _{PräM/P} Gegen strömung gegen blasende dar stellend.
[1081]	ξυντετάρακται ^{PerM/P} δ' ^{Kon} αἰθῆρ ^N πόντῳ. ^D ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
[1082]	τοιιάδ' ^{AdjN} ἐπ' ^{Prp} ἐμοὶ ^D _{Pr} ῥιπή ^N Διόθεν ^{Adv} solcher auf mich Stoß von Zeus her
[1083]	τεύχουσα ^N _{PräAkt} φόβον ^A στείχει ^{PräAkt} φανερώς. ^{Adv} bereitend seiend Furcht geht offen kundig.
[1084]	ὦ ^{ij} μητρὸς ^G ἐμῆς ^{AdjG} σέβας, ^V ὦ ^{ij} πάντων ^{AdjG} o der Mutter meiner Ehr würde, o aller
[1085]	αἰθῆρ ^V κοινὸν ^{AdjA} φάος ^A εἰλίσσων, ^V _{PräAkt} Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
[1086]	έσορᾷς ^{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ὥς ^{Kon} ἔκδικα ^{Adv} πάσχω. ^{PräAkt} siehst du mich wie un recht leide ich.